ПРИЛОЖЕНИЕ
К ЖУРНАЛУ

# MISHA

ДЛЯ МАЛЬЧИКОВ
И ДЕВОЧЕК,
ИЗУЧАЮЩИХ
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК



## КОМИКСЫ
## СКАЗКИ
## ЗАГАДКИ
## ИГРЫ

## COMICS
## TALES
## RIDDLES
## GAMES



**НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**




I am looking for true friends all over the world. I like very much to write letters. I can write in Russian, English and German. Zinaida

ZINAIDA TSVETKOVA
17 Ulitsa 1st Tsvetovskaya,
Kursk, 305026,

I collect stamps and toys. I love cats, dogs and other animals. I would like letters in English. Charith

CHARITH GUNAWARDENA
11/1 Sri Gharmarama Road,
Ratmalana,
Sri Lanka

I would like to exchange letters with children in different countries in Italian, English and French. Maya

MAYA FEDELI
Via Nenni 3,
28037 Domodossola (no),
Italy

I would love to get letters from children in different countries. I go in for gymnastics, like to draw and read. I expect letters in Spanish, English and German. Juana

JUANA HERNANDEZ
Call. 79 No 10-49, apto 503,
Bogota 8,
Colombia

I play the violin and the guitar, I am interested in sports and like to read. I can write in English, French and Russian. Beate

BEATE V. RUTHENDORF
Goethestr. 25/97-62,
0-8080,
Dresden,
Germany

I collect stamps, like to read and play tennis. I enjoy listening to tape recordings, am learning to play the piano and sing in the school choir. I can write in English. Nilanta

NILANTA ARIYASENA
58/9 School Lane,
Nawala,
Rajagiriya,
Sri Lanka

I collect stamps and coins. I can write in English and Arabic. Salim

SALIM FRAY AWAD
Mukalla,
P.O. Box 8876,
Yemen

I like swimming, drawing, watching television and riding. I can write in English and Russian. Juliette

JULIETTE MIRGHANI
P.O. Box 6420,
Khartoum,
Sudan

I would like to get letters from all those who know Russian. I collect postcards and calendars. Erika

ERIKA SPRUŠANSKA
21 Ul. Vradištska,
Golič, 90851,

We like sports and drawing. We would like to get letters in Russian. Nadia and Kalina

NADIA LUKANOVA
ap. 18, entr. A, No. 15,
Ul. Georgi Ribabov,
Loveshka,
Gorna Oriahovitsa, 5100,
Bulgaria

KALINA DIMITROVA
ap. 13, entr. A, No. 41,
Ul. Yuri Gagarin,
Loveshka,
Gorna Oriahovitsa, 5100,
Bulgaria

We are members of the Russian Language Club. Some of us are interested in sports, some in literature or music or stamp collecting, others collect postcards and badges. We would like to correspond in Russian with children all over the world.

Russian Language Club,
Secondary School,
State Farm Bayankharaat,
Selenga Aimak, 130400,
Mongolia



**MARINA VISHNEVETSKAYA**

Spanked her child Mother Cloud
Thundering at her aloud:

VRRAMMM! BARRAMM!

The naughty daughter thundered back
Till her cheeks were almost black:

BRAMM! DRAMM! WHAMM!

So a private dressing-down
Woke up a whole town.
Shame on them!

Peter crouched among the leaves, waiting for Mary. He wanted to startle her with his toy gun. Suddenly he saw a curious contraption land on the grass.



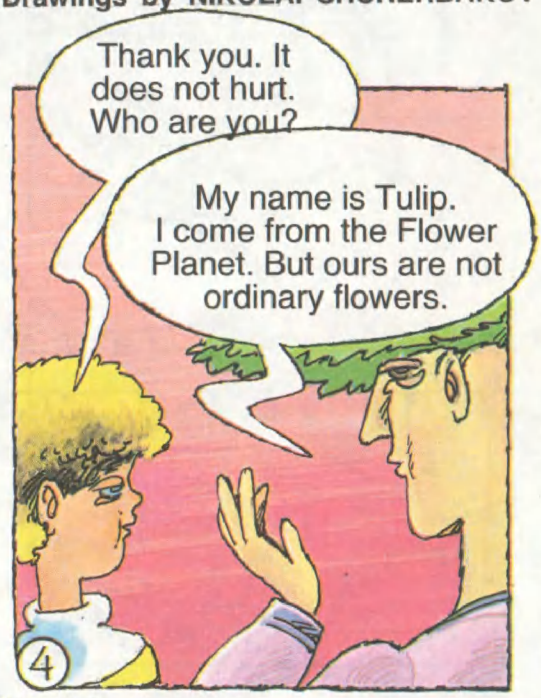



# THE VISITOR FROM THE FLOWER PLANET

VALERY NOVIKOV

Drawings by NIKOLAI SHCHERBAKOV









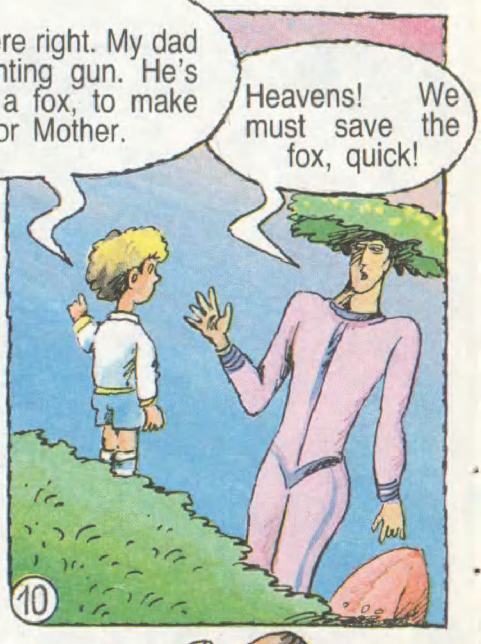


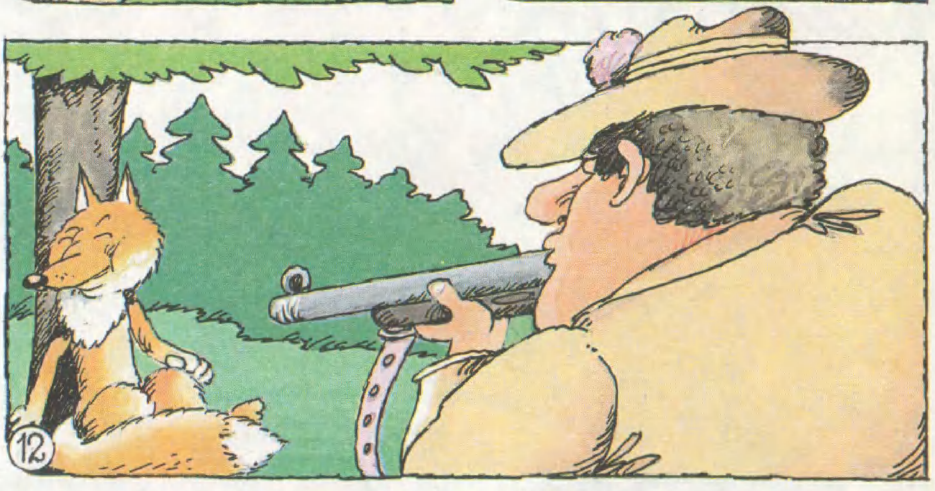


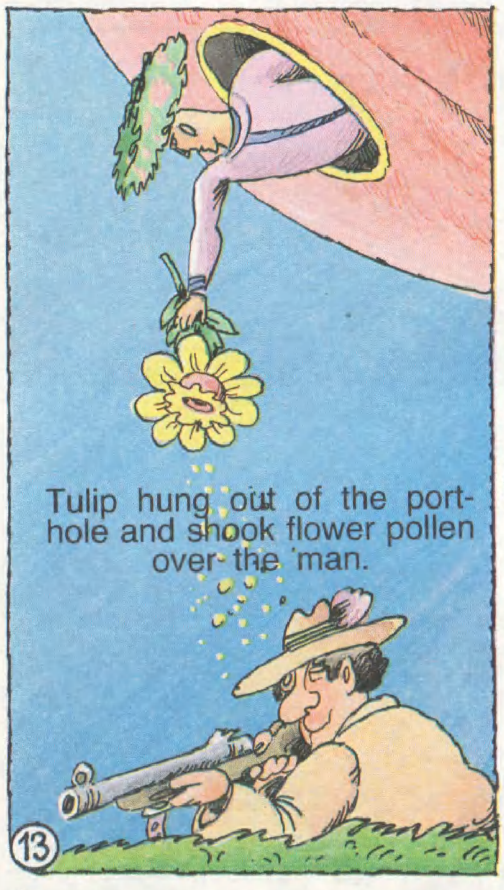
Oh, Peter, you're a darling!
8

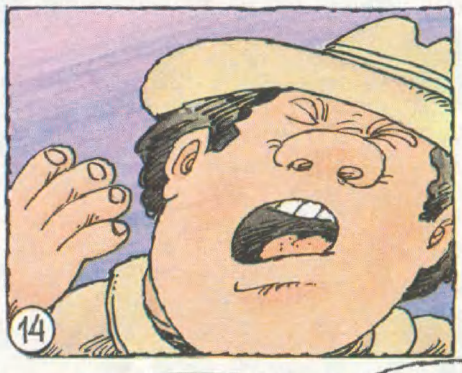

There he is. Taking aim.
11


Thanks, you were right. My dad has a real hunting gun. He's gone to shoot a fox, to make a collar for Mother.
9


Heavens! We must save the fox, quick!
10


12


Tulip hung out of the porthole and shook flower pollen over the man.
13


14


BA-BAX!
15


Daddy, it was Tulip and me who stopped you hitting the fox.
How about Mummy's collar then?
I'll give her a flower, it'll make her feel warm, better than any fur.
16










Tulip was busy mixing exotic herbs and filling flower buds with yummy stuff.




The next moment one bud was brimming with soup, another contained a fried chicken and a third cradled a perfect pudding.







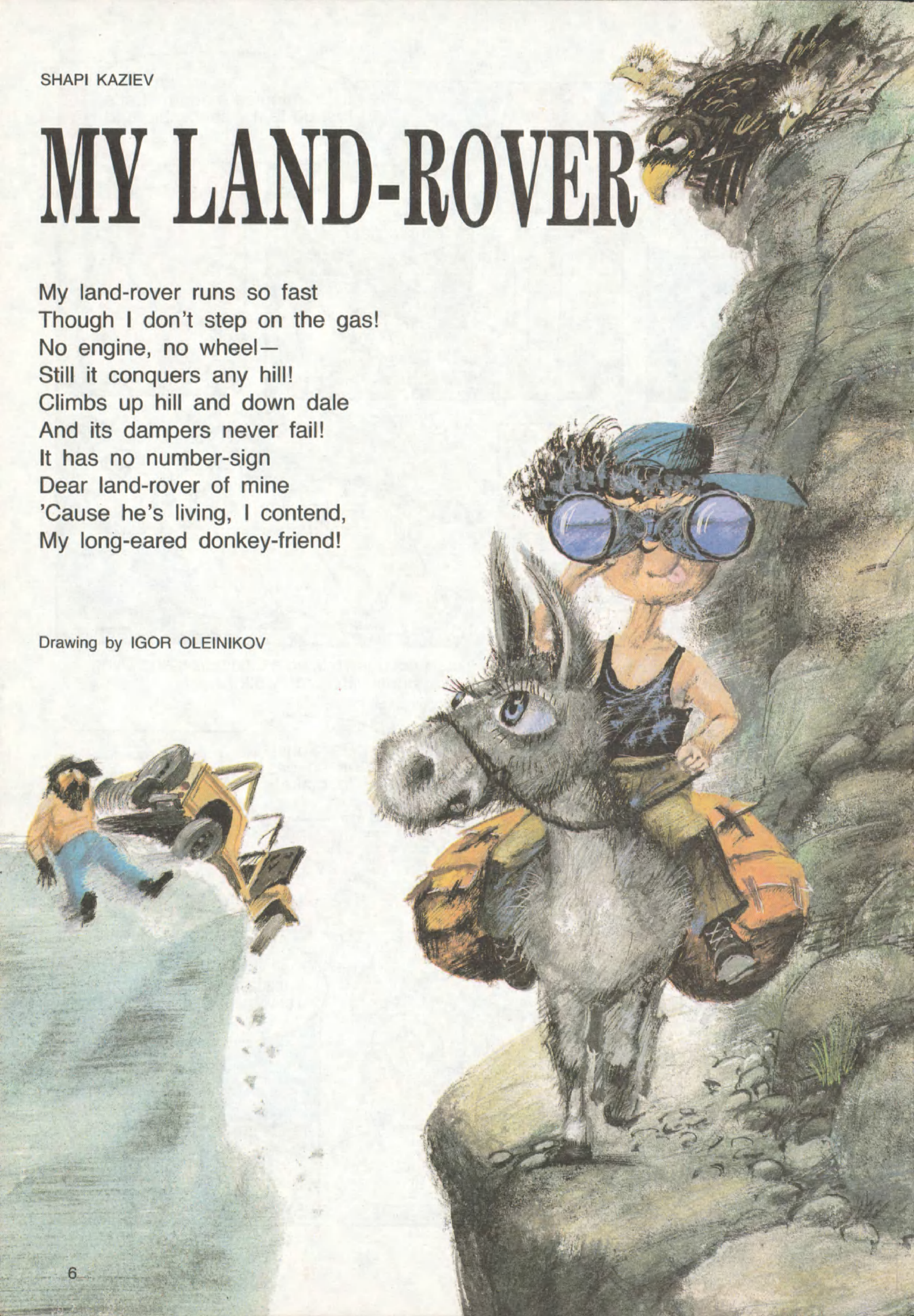


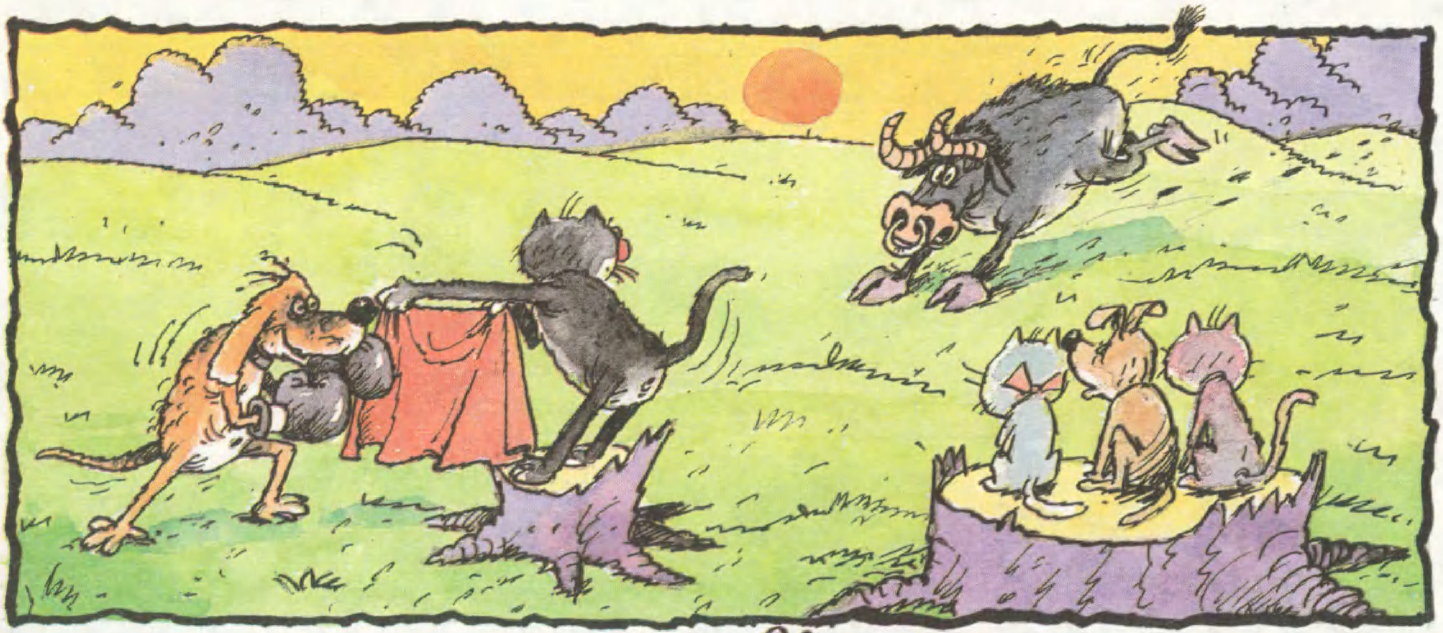
SHAPI KAZIEV

# MY LAND-ROVER

My land-rover runs so fast
Though I don't step on the gas!
No engine, no wheel—
Still it conquers any hill!
Climbs up hill and down dale
And its dampers never fail!
It has no number-sign
Dear land-rover of mine
'Cause he's living, I contend,
My long-eared donkey-friend!

Drawing by IGOR OLEINIKOV





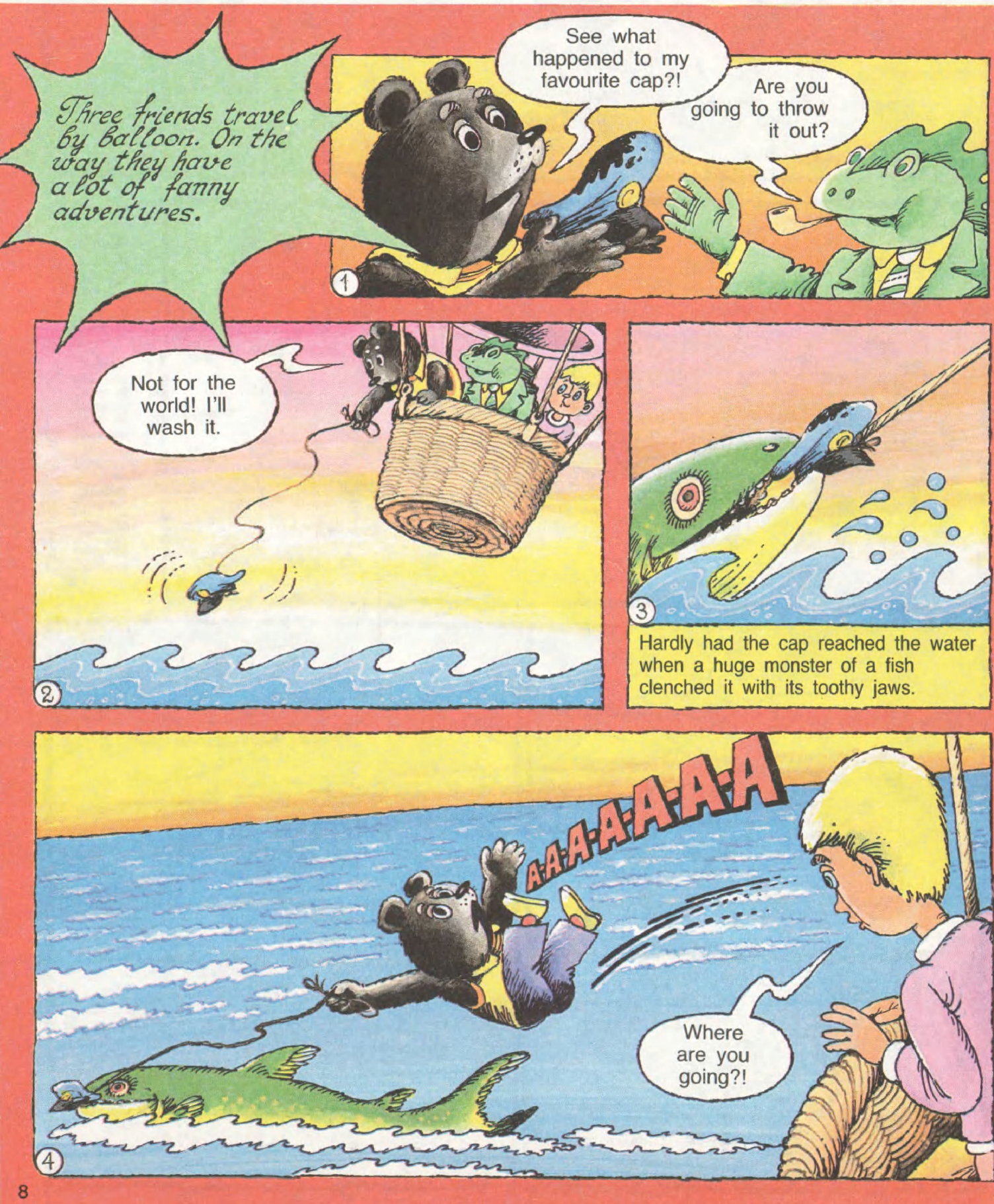


# MISHA'S LITTLE TEASES

Drawings by IGOR NOVIKOV






Three friends travel by balloon. On the way they have a lot of fanny adventures.
See what happened to my favourite cap?!
Are you going to throw it out?
1
Not for the world! I'll wash it.
2
3
Hardly had the cap reached the water when a huge monster of a fish clenched it with its toothy jaws.
A-A-A-A-A-A-A-A
Where are you going?!
4

# MISHA'S TALES

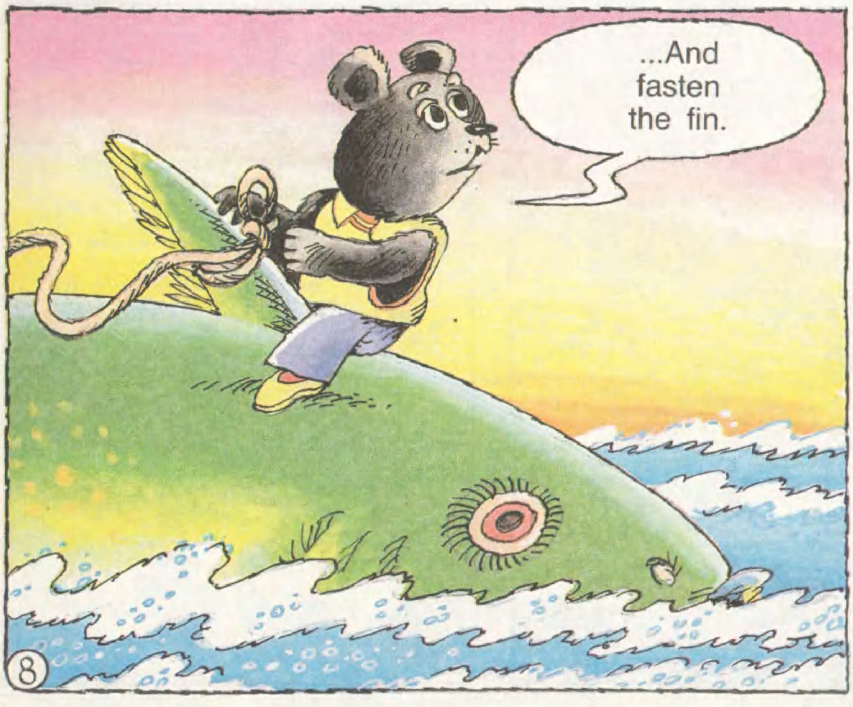
ALEXEI MISHIN
Drawings by NIKOLAI SHCHERBAKOV







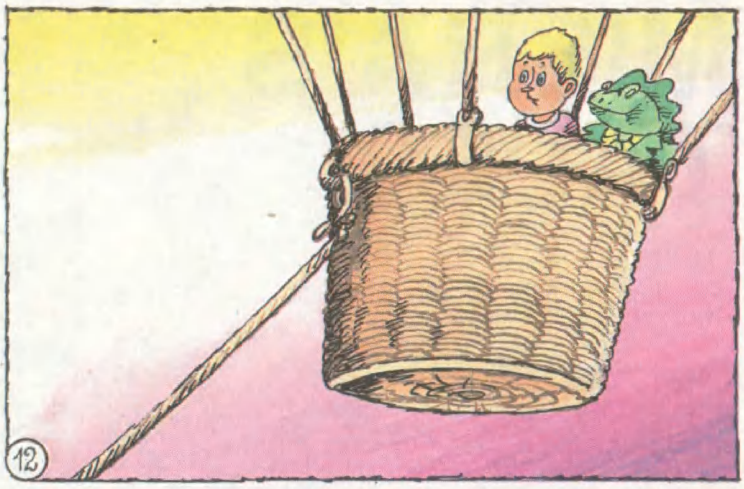


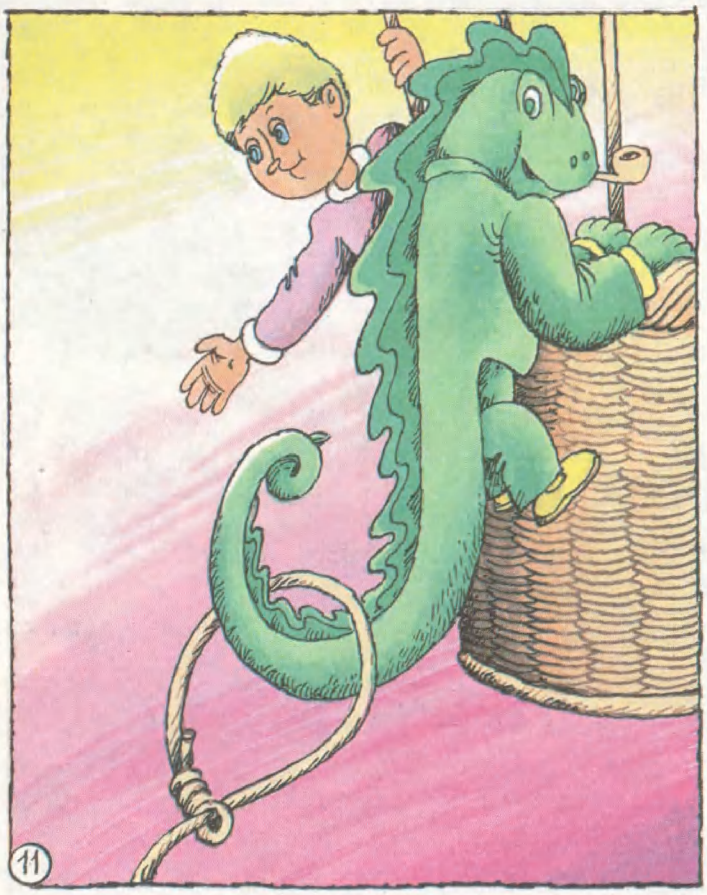







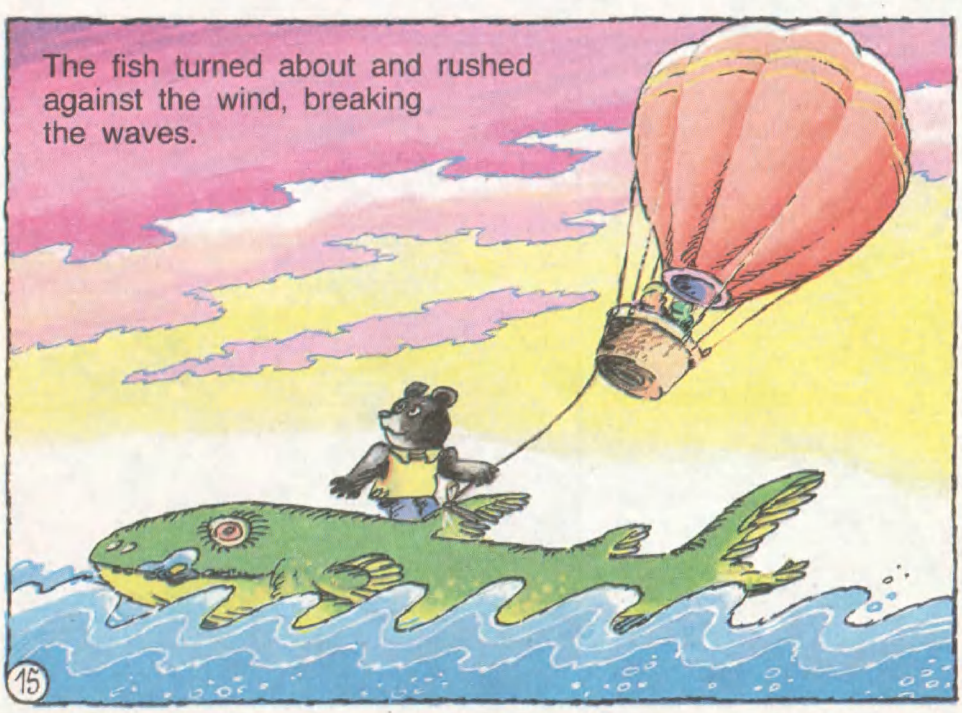
10


12

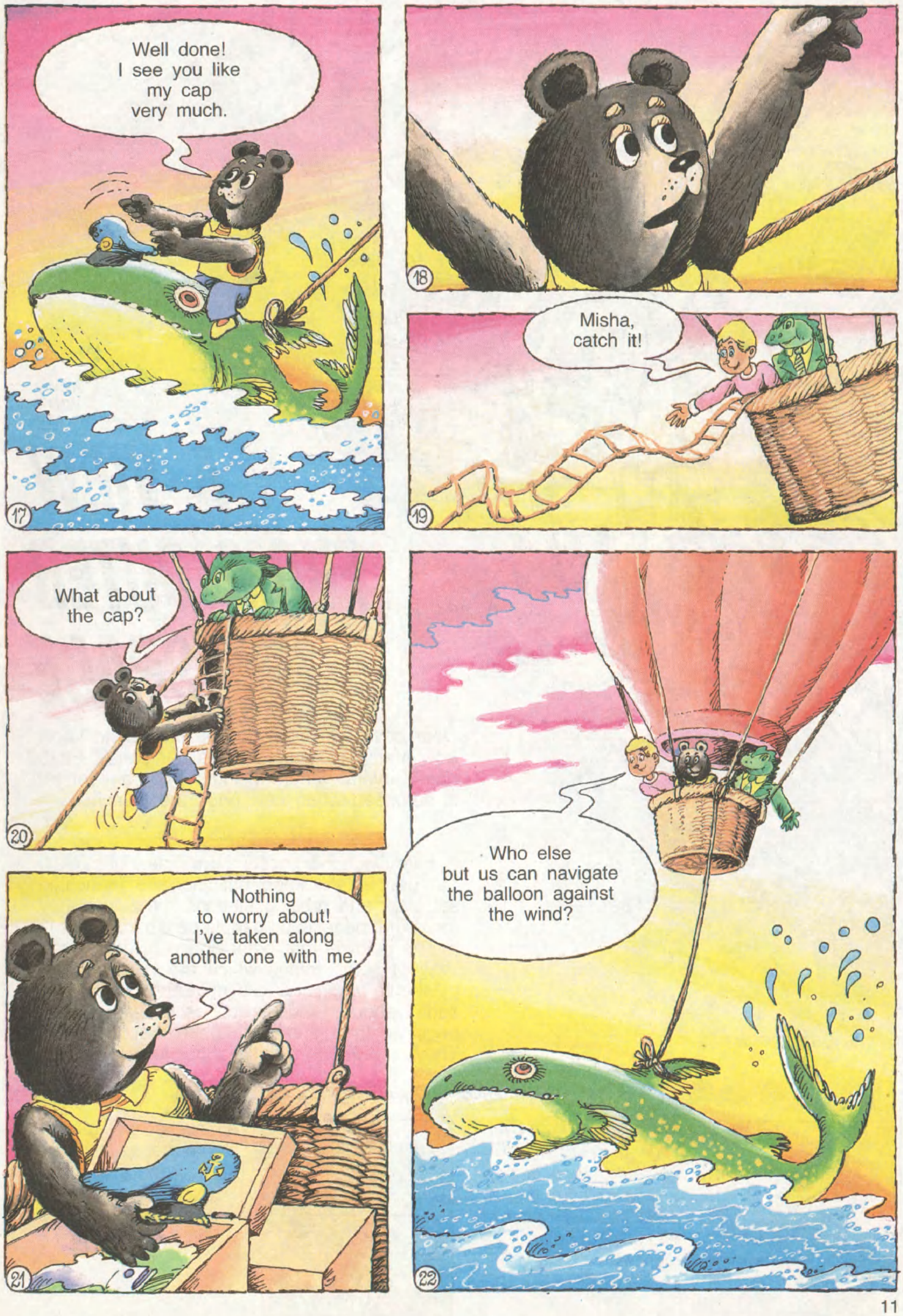

11


13


Turn about!
14


The fish turned about and rushed against the wind, breaking the waves.
15


16


Well done!
I see you like
my cap
very much.
17
18
Misha,
catch it!
19
What about
the cap?
20
Who else
but us can navigate
the balloon against
the wind?
Nothing
to worry about!
I've taken along
another one with me.
21
22



*HOW?*
*WHY?*
*WHAT?*

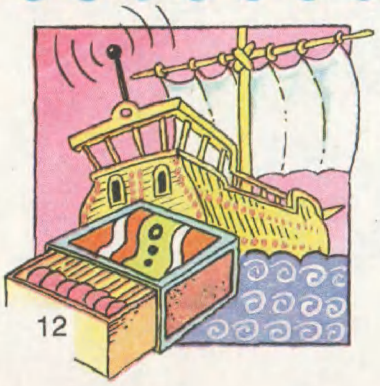
# A VIEW FROM OUTER SPACE

Dear boys and girls, do you happen to know how many artificial satellites our planet Earth has? Several hundred. And nobody any longer is surprised when new ones are launched.

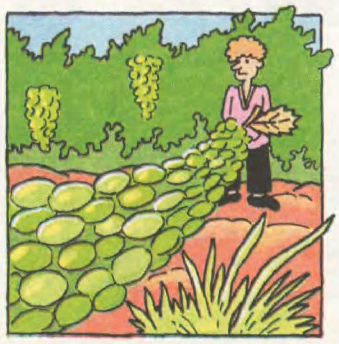
Every launching costs a great deal of money, but people still keep building and launching satellites and orbiting stations. What are they for? What benefits do people derive from them?

The point is that outer space gives a good view of some things which are barely distinguishable when you are on Earth. Spacemen spot typhoons and hurricanes when they just begin to form and warn people about them. They also inform people about forest fires, oil

## TELEGRAMS FROM KNOW-ALL



*René Ratzer from Switzerland made a radio-operated model of a sailship out of 22,000 matches. He worked for 900 hours altogether.*



*A bunch of grapes twelve metres long has been grown in France!*

sleeks in the ocean spilt by careless sailors, to say nothing of very accurate weather forecasts that arrive from the orbit. The Soviet satellite Meteor gathers more information than 1,500 meteorological stations on the Earth in a single revolution.

The international COSPAS-SARSAT satellite system of assistance to people in distress works round the clock. It scans the whole area of the globe. When a plane is lost, or a ship is wrecked or there is an accident in a far-off Arctic village—a satellite will receive their SOS signal and raise an alarm by transmitting the exact coordinates of the accident to the Earth.

And one more thing is seen from the orbit—underground rivers and seas! They seem to show through the ground but one can see them only from a great height. Just imagine how glad the inhabitants of semi-deserts and other regions dried up by the burning sun are when they are told from space that there are deposits of fresh water just under their feet!

Astronauts help geologists as well, by taking pictures of fissures in the Earth. Scientists study pictures taken from satellites, and the variety of shades in them gives them the idea of possible locations of new deposits. This was how oil and gas deposits in West and East Siberia were discovered.

The oceanic bottom is no secret from above, either—one can see from the orbit submarine oil deposits, oceanic hollows, eruptions of underwater volcanoes which threaten with storms, and even ships which had sunk long before.

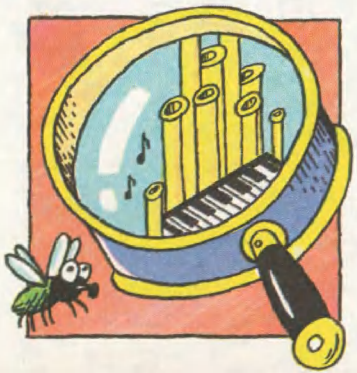
Satellites inform the Earth about diseases threatening its fields and forests, suggest the best time to plant and harvest cereals. Everything is seen from above!

The Saliut orbital stations have filmed so much useful information about our planet over the last few years that a hundred planes would be able to cope with this amount of work in no less than forty years! Besides, much of the information obtained would not be attainable at all if we were not able to take a "glance" from outer space.

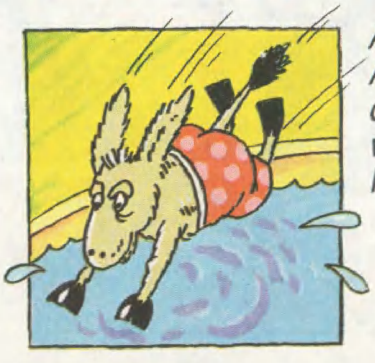
SVETLANA KUZINA

Drawing by VLADIMIR UBOREVICH-BOROVSKY





*Stephan Albrecht, a schoolboy from Germany, made an electric organ the height of a thimble.*



*A mule performs in an American circus. It dives into a basin filled with water from a height of nine metres.*

# THE UNBIDDEN GUESTS

Based on the Turkmen tales about Yarti-Gulak

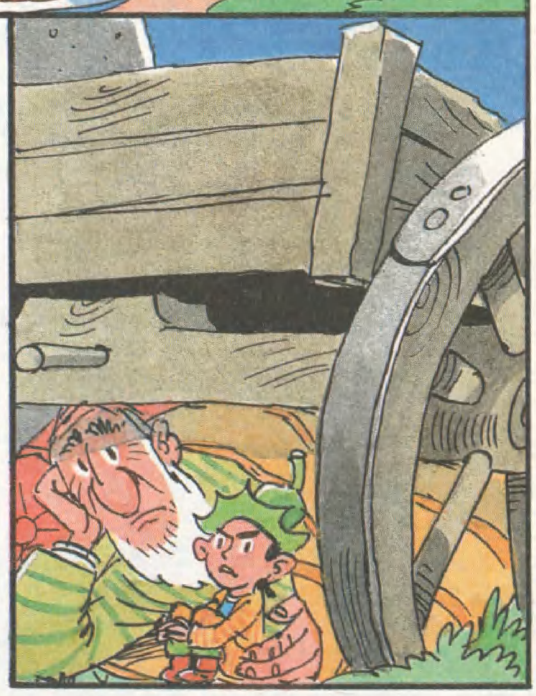
Drawings by
VICTOR TRINCHENKO




Hardly had Yarti and his father sat down to supper, when they heard voices from behind the wall.



The old woman flung the gate open at once. Two fat dervishes came in. They bowed to their hosts and plumped down on the carpet by the dish of pilau, without waiting to be invited. When the guests had eaten, the old man and his wife made a bed for them inside the house and went to sleep in the yard, under a cart. In the morning the old man and Yarti went to work in the field and the two dervishes did not do a thing except eating, drinking and singing songs.

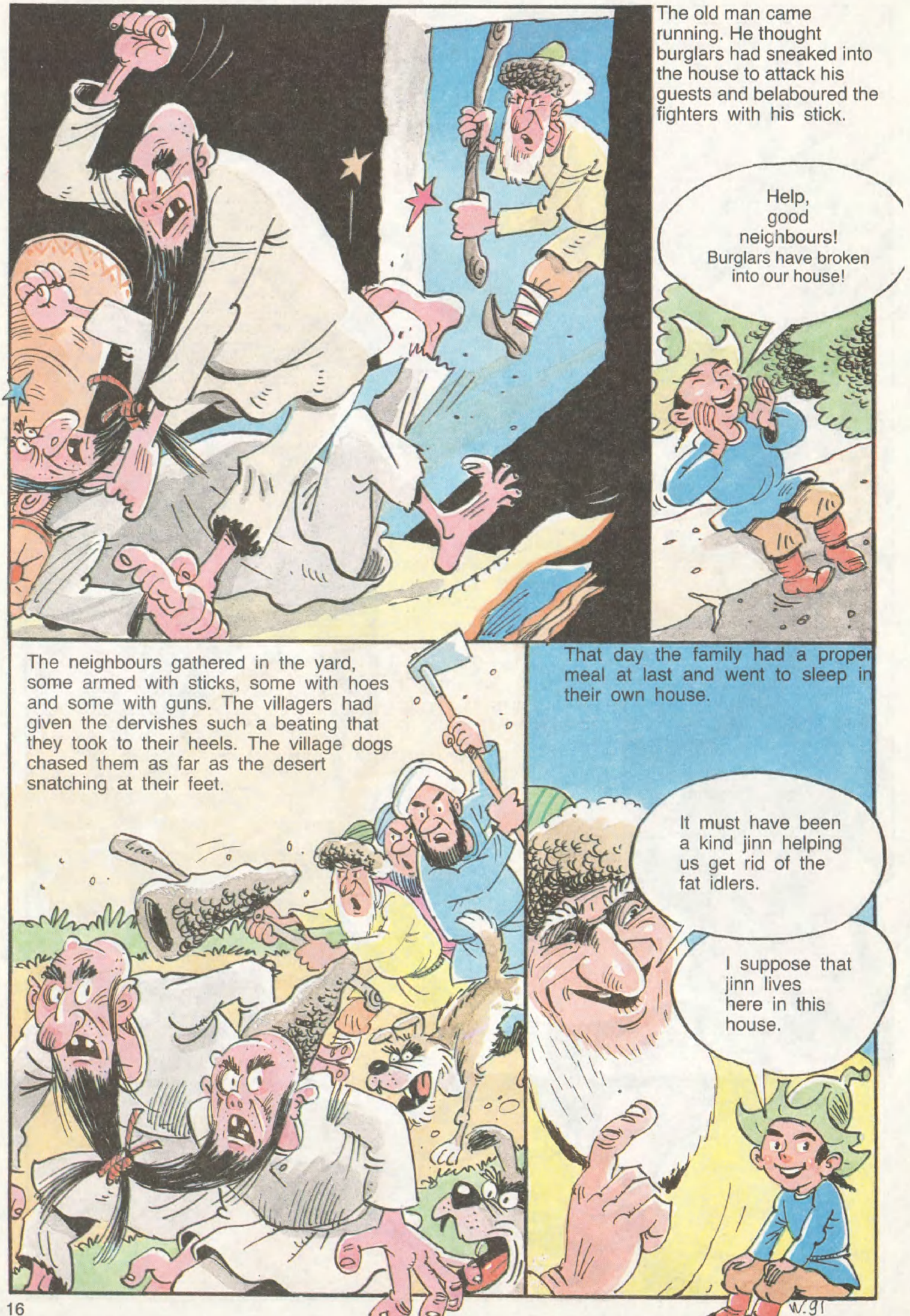




It was the same the next day, and the next, and a week later it was no different. The dervishes were now very fat and red-faced.The old man and his wife only sighed as they looked at them.



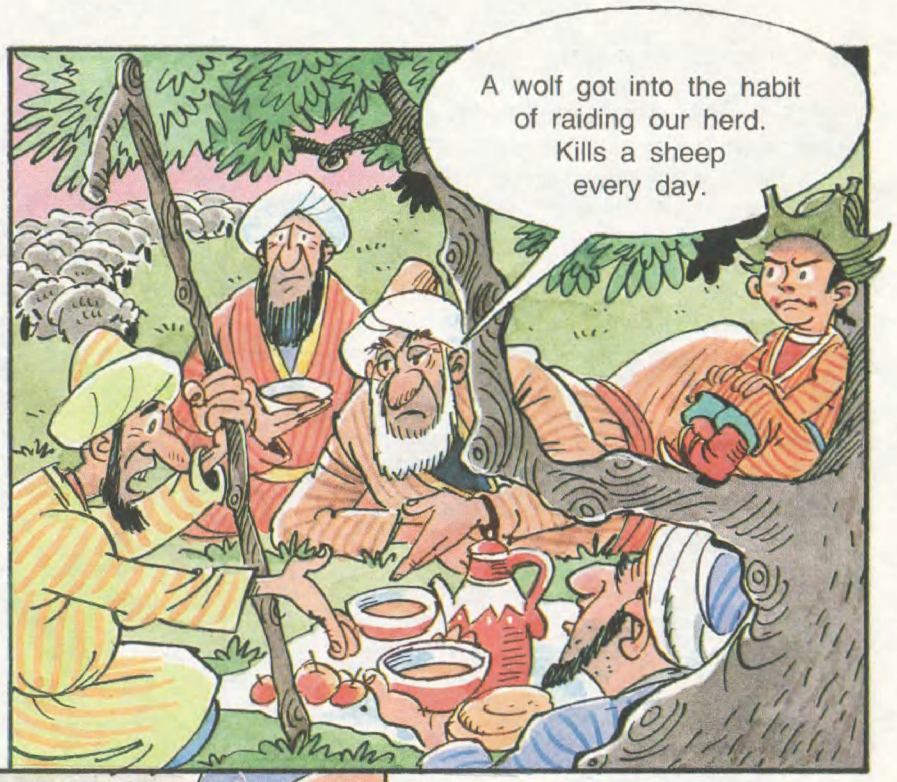

At night Yarti stole into the house and tied together the long beards of the sleeping dervishes. Then he took a reed and tickled the nostrils of one.
The man tossed about with his eyes still closed and tried to brush the reed away, like a tiresome fly. Then he sat up, rubbed his eyes and decided to go out for a breath of fresh air. But when he started getting up, he felt someone hold him by the beard.
Don't be silly, my friend.
You've pulled out my beard!


The old man came running. He thought burglars had sneaked into the house to attack his guests and belaboured the fighters with his stick.
Help, good neighbours! Burglars have broken into our house!
The neighbours gathered in the yard, some armed with sticks, some with hoes and some with guns. The villagers had given the dervishes such a beating that they took to their heels. The village dogs chased them as far as the desert snatching at their feet.
That day the family had a proper meal at last and went to sleep in their own house.
It must have been a kind jinn helping us get rid of the fat idlers.
I suppose that jinn lives here in this house.
W.91

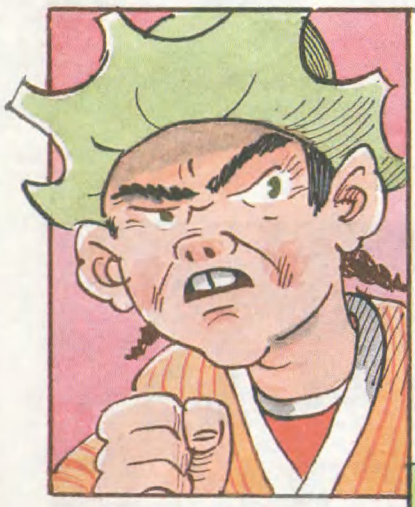
# In a Wolf's Jaws

Based on Turkmen folk-tales about Yarti-Gulak

Illustrated by VICTOR TRINCHENKO




Yarti once heard shepherds saying:

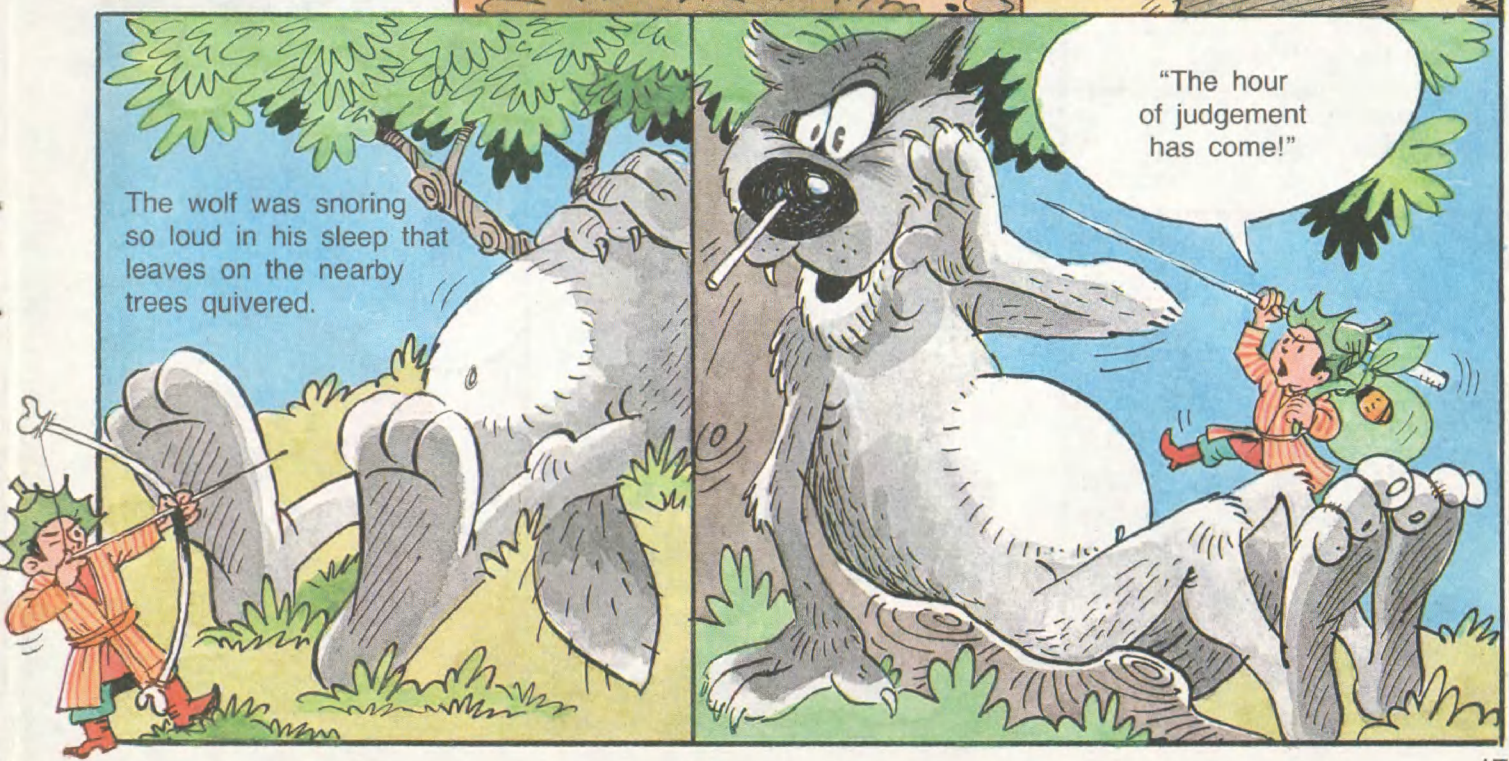


Yarti then made up his mind to set up a fight with the wolf.



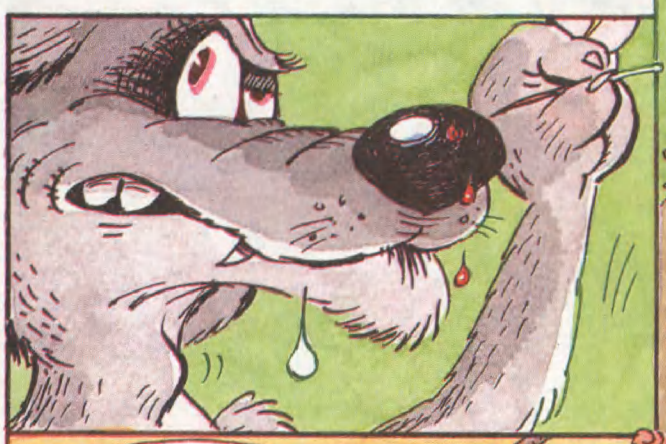
He drew a bow of the wishbone, made arrows of sharp sloe thorns and a spear from an old awl. The old woman baked a fancy cookie for the journey.



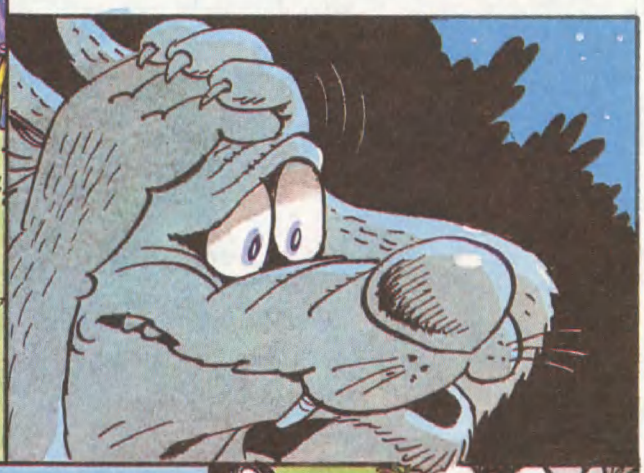
The wolf would not hear him. He though smelled the tasty odour of the cookie, opened his mouth wide and swallowed them both—the boy and the cookie. Yarti hid behind the wolf's cheek frightened as he was, while the wolf set out to the herd. Hiding in the grass he crawled up to the most well-fed sheep and was about to jump at her.





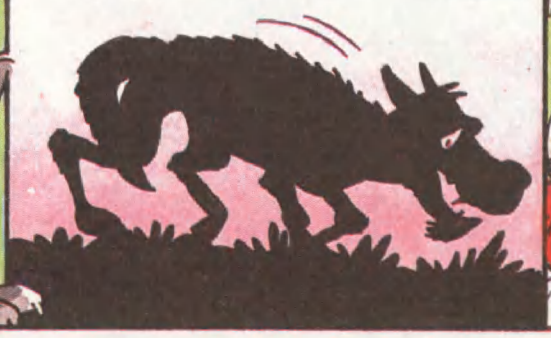

The wolf had a hard job escaping. Throughout the night he was trying to understand who it was to shout in him, but did not hit upon anything.



At dawn he again went on hunting, but as soon as he reached the herd...




It was no longer possible for the wolf to hunt. To get rid of the uninvited guest the wolf would roll on the ground hours on end, tear hair on his belly. Yarti would laugh up his sleeve: "Put dear little sheep out of your head and I'll leave you alone!"





The shepherds closed round him. The wolf would hide in parched irrigation ditches, behind sandhills, buried himself in sand. But the chasers always knew his bearings. He then had nothing to do but to jump into a deserted well.



АБВГДЕЁЖЗИЙКЛМНОП
РСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ

# HOW THE CRAB SAVED THE WHALE

Based on a fairy-tale by SVIATOSLAV SAKHARNOV

***Read the tale carefully and fit the eight words in block capitals in the crossword puzzle. The pointer-pictures will help you do it.***

The WHALE (КИТ, ki:t) was hunting small fry in the SEA (МОРЕ, mó:r'e). The little fish darted towards the shore, the WHALE swam after. Faster and faster till —bang! he was out on the SHORE (БЕРЕГ, b'é:rik).

He lay on the sand like a huge dark stone and could not move. He sighed heavily—there he was, high and dry till the tide rose.

There came a pack of wolves. The wolves were hungry. They saw a mountain of meat. The mountain barely stirred. They closed in on it and stopped, undecided: "Which side shall we start on?"

The CRAB (КРАБ, kra:p) in the sea saw this: "It'll be curtains for the whale, if I don't do something."

The CRAB crawled onto the SHORE and shouted: "Wait!"

The wolves looked round: "What's there to wait for?" "What for?" the CRAB asked. "Why, don't you know? You shouldn't eat a whale before the moon is out. The higher the MOON (ЛУНА, luná:), the better the WHALE will taste."

The wolves sat in a circle around the whale and raised their muzzles to the sky.

The WHALE lay on his tummy and sighed. The MOON peeped from behind the hilltop and slowly climbed up in the sky.

The wolves eyed the crab: was it time yet?

The CRAB gave no sign, just stroked his sides with his pincers.

Suddenly the wolves felt it was getting too damp for their liking. They backed away to the foot of the hill, still watching the whale.

The MOON hung overhead. The WHALE felt water lapping against his sides. He took a deep breath and swished his tail in the water. Drops flew in all directions. The wolves scattered.

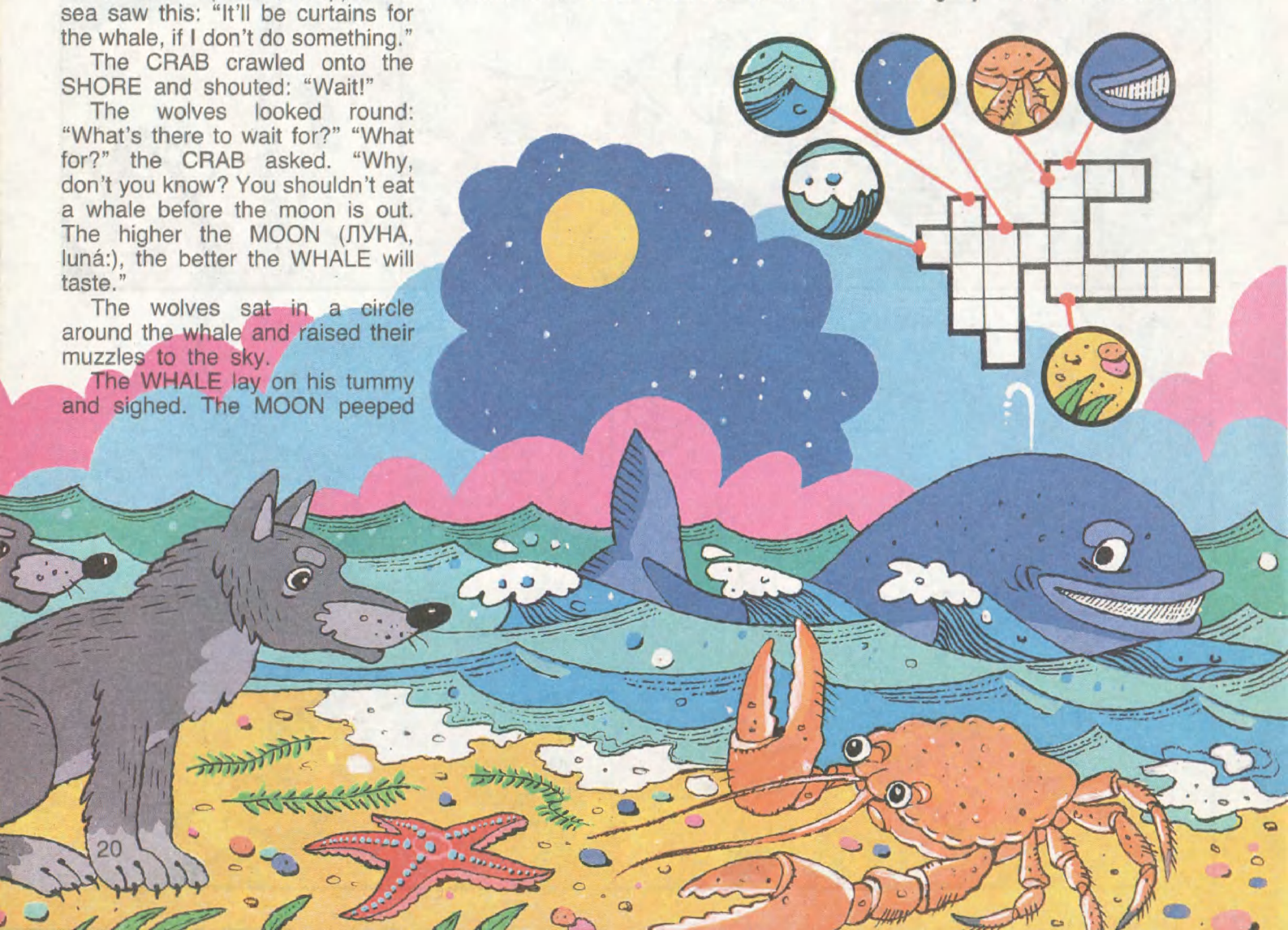
The WHALE churned up the water and drove a WAVE at the wolves. The wolves ran up the hill. The WHALE turned round and entered the SEA, head first. He got to the deep waters, dived and was gone. And the CRAB, too, quietly, sideways, followed him.

When the wolves had got their wits together, there was neither the whale nor the crab to be seen.

How could they know, poor souls, that in the sea it is now the ebb, now the flow of the tide, or else the flow and then the ebb, and the higher the moon, the stronger the flow.

They are land beasties, the wolves.

Drawing by VLADIMIR ZAITSEV



# AWAY WITH BRUISES AND BUMPS!

When I was a kid I was constantly covered with bruises and bumps. Mummy would cover them with some green stuff which healed them. This made me look like a fantastic spotty beast. Once, when I had a tedious time at home as my knee was bruised and my arm was in a sling, I suddenly noticed a huge envelope on my bed. The letter in it appeared to be signed by a strange name of Mr. Caution. Here it is:

"As you grow you fancy there's nothing impossible for you. Say, it seems nothing for you to jump over a deep hole, climb a tall tree or leap down from a shed's roof. Don't hurry! Light-mindedness might end badly and you'll have to suffer from pain in bed. Mind you: you must learn not to overrate your strength. Before you climb a tree think if its upper branches can support you. Take care of your eyes when you play musketeers or star pirates with your friends. Don't run out on thoroughfares in the heat of the play. Don't experiment with unknown chemicals—a tube may blow up in your hands. Before you run barefoot make sure there is no broken glass in your way. Be careful, in a word!"

"What a bore!" I thought then. But suddenly I noticed that lines of the mysterious letter often come to my mind. Bumps and bruises gradually disappeared and life became much more pleasant. I advise you to often recall Mr. Caution. When you still hurt your hand or foot turn to a doctor at once!

Yours,
Dr. SNEEZE

Drawing by
BORIS
SERZHIKOV



# THE BALL OF WOOL

A French folk-tale
illustrated by
LEVON KHACHATRIAN

Auntie Miette was awfully mean. Once she drove her cows out to the field with her distaff and saw a ball of wool on the road. Miette bent down to pick it up; she was in a hurry and did not have the time to think about the spinner who had lost it.

1



2

But the ball refused to be picked up. Auntie Miette dropped her distaff and stretched both arms towards it. She forgot all about her cows and chased the mysterious ball.

At last she managed to catch at a loose end and started winding the thread around her fingers. Soon Miette had a huge ball of woolen thread on her fingers and the one running in front of her was not a bit smaller. The old woman was delighted: there was enough wool to make a jacket for her husband, a skirt for herself and some would still be left for sale.



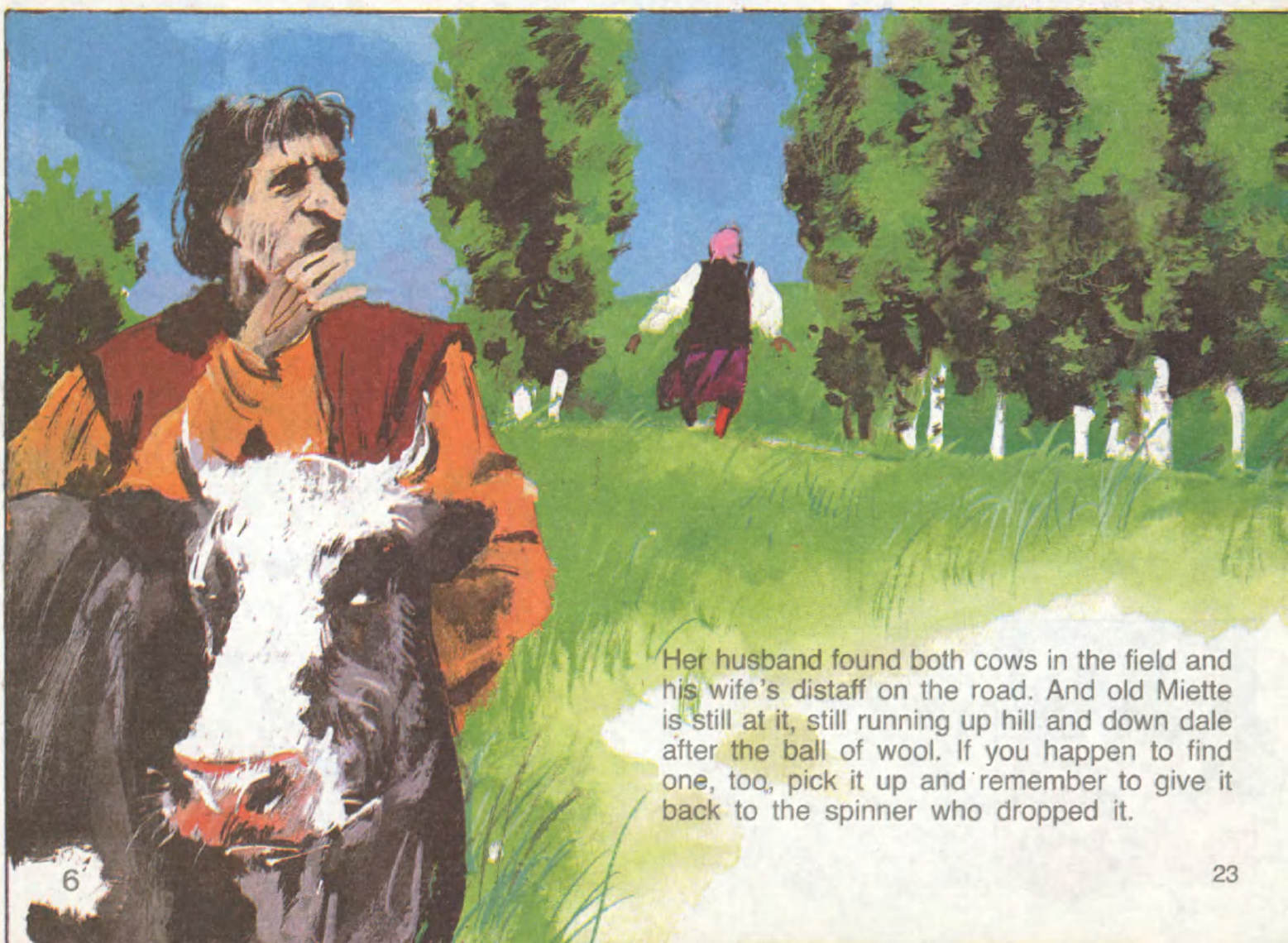
3




Soon the bundle on her hands was so big that winding more thread around it was impossible. She had to break the thread. At once the ball that had been rolling vanished and the one it had taken her so long to wind slipped out of her hands...

Auntie Miette chased the ball again, twenty more times she did it and twenty more times her efforts were wasted. That day she was seen in different villages. Panting and dishevelled, she ran after the ball of wool trying to wind one for herself.




Her husband found both cows in the field and his wife's distaff on the road. And old Miette is still at it, still running up hill and down dale after the ball of wool. If you happen to find one, too, pick it up and remember to give it back to the spinner who dropped it.

## TELEGRAMS FROM KNOW-ALL



They have discovered the remains of an ancient temple on Ceylon Island. Its brick walls defy all attempts to break them with a sledge-hammer. The reason why they are so strong is the wild bees' honey used in making the bricks.




The French town of Arcachon has been the venue of stiltraces for 200 years. The participants run three laps covering in all 105 km. To do that they train for at least twelve months.

## THE ELEPHANT

If you were not idle, you will have gathered quite a zoo of nice paper animals by now. But I'll bet you haven't got an elephant. He is sure to be your showpiece. Let us get down to work then. Copy the drawing on a sheet of strong paper, cut out the parts and put them together as shown here. Now paint your elephant.

Artist-designer
ANDREI ARTIUKH





In the 18th century Great Britain produced the hardest brand of sheep-milk cheese. It was sold to ship crews. They did not only eat it; cheeses were used as missiles, they replaced the broken wheels of the broadside guns.



The first ever "aqualung" appeared some 1,500 years before our era in Assyria. It was an air-filled goatskin with a flexible air tube. Skin-divers could stay underwater for about thirty minutes.

# THE MAGIC BIRD

VLADIMIR LINOV

It's nice when you have many toys, like, say, our neighbour Igor has: cars, TV sets for kids, special boards on which one can draw without any paint or pencil.

If I were Igor, I would give everybody my toys. Igor says he does not mind, but his granny won't allow him. If I had a granny, she would certainly let me do it.

I have a few toys indeed: hoops, building-bricks and rattles. They are of no more interest to me though. So I made up my mind to give them to some younger kids.

Took them to the yard—the puppy-dog on wheels, bricks with letters, hoops and the scoop—and gave out everything.

When I was back, the room seemed empty: no toys at all but for some coloured pencils and paints. A bird then landed on my window-sill and said in a human voice: "Make a drawing of me!"

I drew her for some time and then heard:

"I am a magic bird. That's kind people I visit. You can also become a magician. You'll have a lot of various paints, crayons, pencils and paper. Draw as much as you like and you'll never be short of paints and pencils."

I drew the generous bird, my mummy at work and my dad. I've never seen him in fact, but I know that I look much like him. Then I drew my elder brother and my younger brother, too. They both have a mole on the left cheek, just as I have.

I came out and covered all the asphalt in the street with crayon drawings of my granny, a puppy, a kitten and lots of toys. The like of what Igor has or of my own invention.

A bearded man in a beret and spectacles came up to me then—a real magician from a book. He took a look at my drawings and asked with surprise.

"Did you draw them all yourself?"

"I did!"

"Where have you learnt to draw?"

"Nowhere."

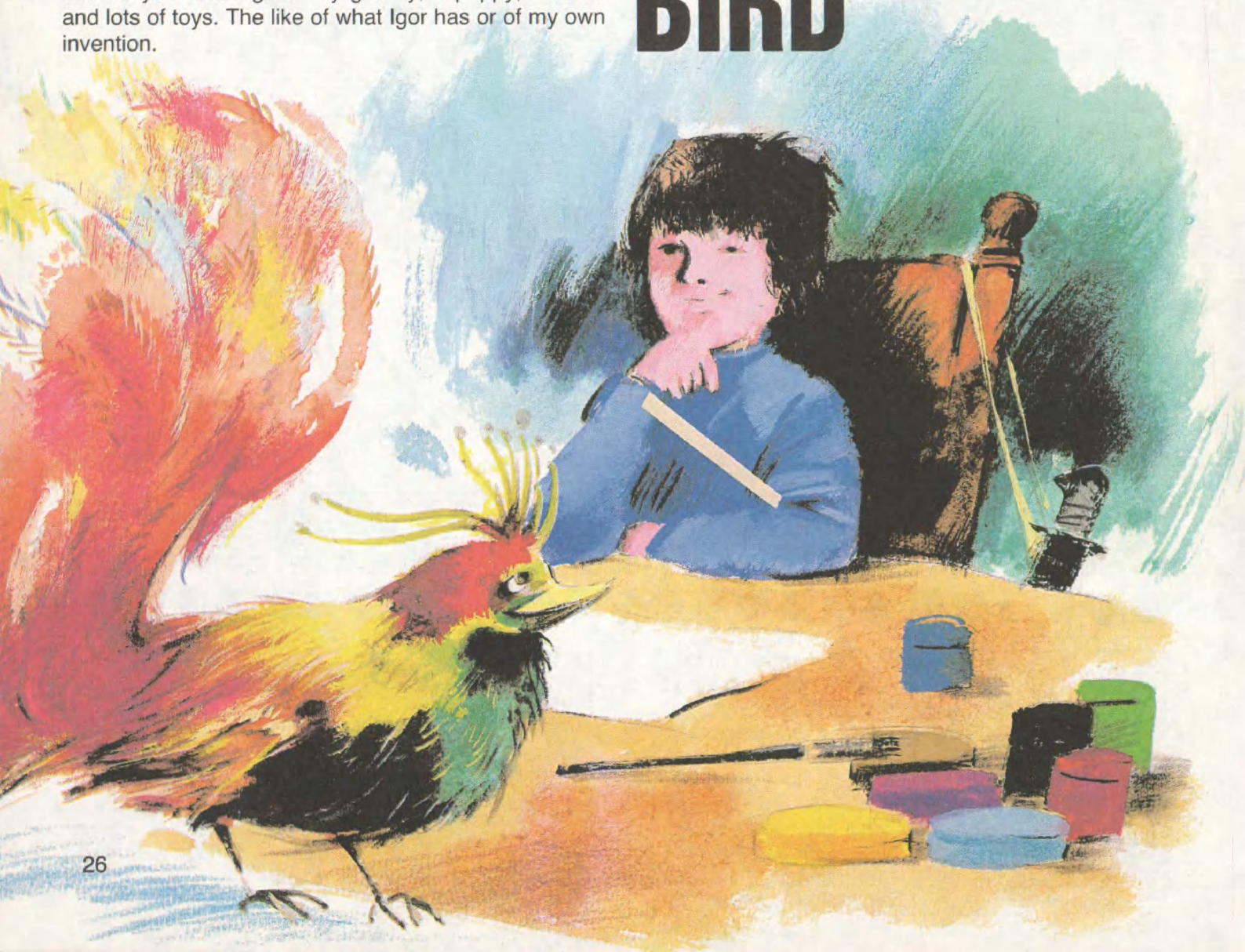
"You are wonderful at it! How long have you been drawing?"

I became thoughtful at the question. I could never do it before. Tried in fact, but nothing came of it. I must thank the bird for it. So I hesitated whether to tell him or not.

"Quite long. Since morning. I have drawings at home, too. Would you like to see them?"

People started gathering around, looking at my drawings on the asphalt. So I took them all to my home.

There were about ten people altogether. They looked at my drawings and inquired how I draw them.



I was again at a loss—if I tell them about the bird, they wouldn't believe me. So I suggested:

"Do you like my drawings?"

They all nodded: yes, we do, a lot.

"Then take them as a souvenir. I have plenty of paper and a lot of paints and I like to draw, from now on. Mummy won't be angry. She's kind, my mummy."

They took my drawings and went away. I felt sad a little and started drawing again: my brothers, my daddy, the puppy and the kitten. Then the door-bell rang.

Some boys and girls came in.

"You drew a dad. It was taken by a woman who has children but no husband. The drawing came to life and now the children have a daddy. Please, draw one for us too. He resembles us, too, we know. He went away on business long ago and won't return in any way."

I looked at them and started to draw. I did it for a long time. They went away, but I was still working. I can't remember how I fell asleep.

It turned out my mummy had taken me to bed. When I woke up, mummy was out again, went to her work. I opened the door and found a crowd of people waiting for me—twenty people, no less—and everybody wanted me to draw. Someone wanted a cat, or a dog. Some even wanted a granny.

I kept drawing and they took the drawings away. I never ran out of paints no matter how long I drew. The paints were magic! Whatever I drew became alive! A girl showed me my drawing through the window, when she was already in the street, and it immediately turned into a kitten.

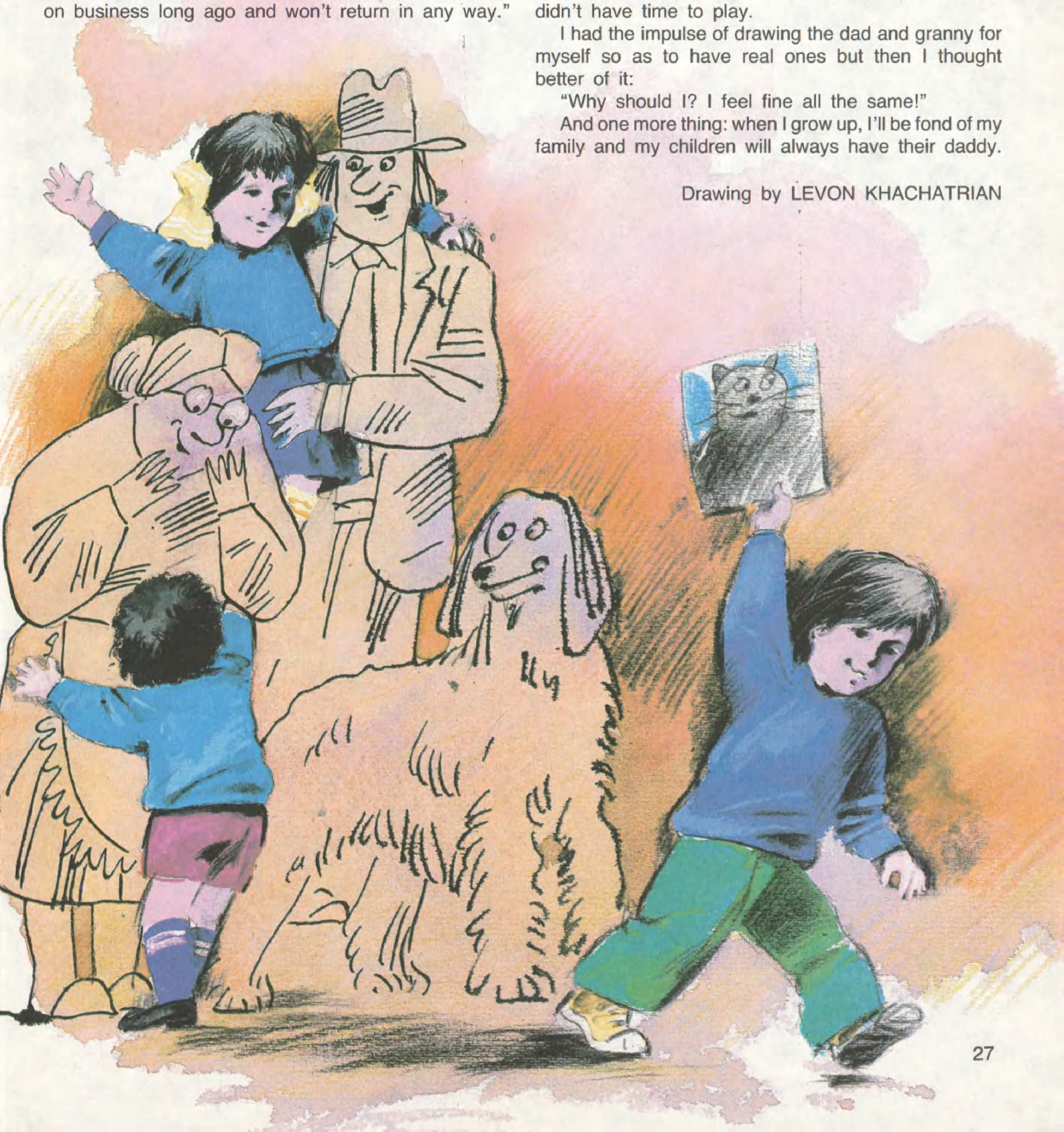
I felt great then! Did not need any toys. I simply didn't have time to play.

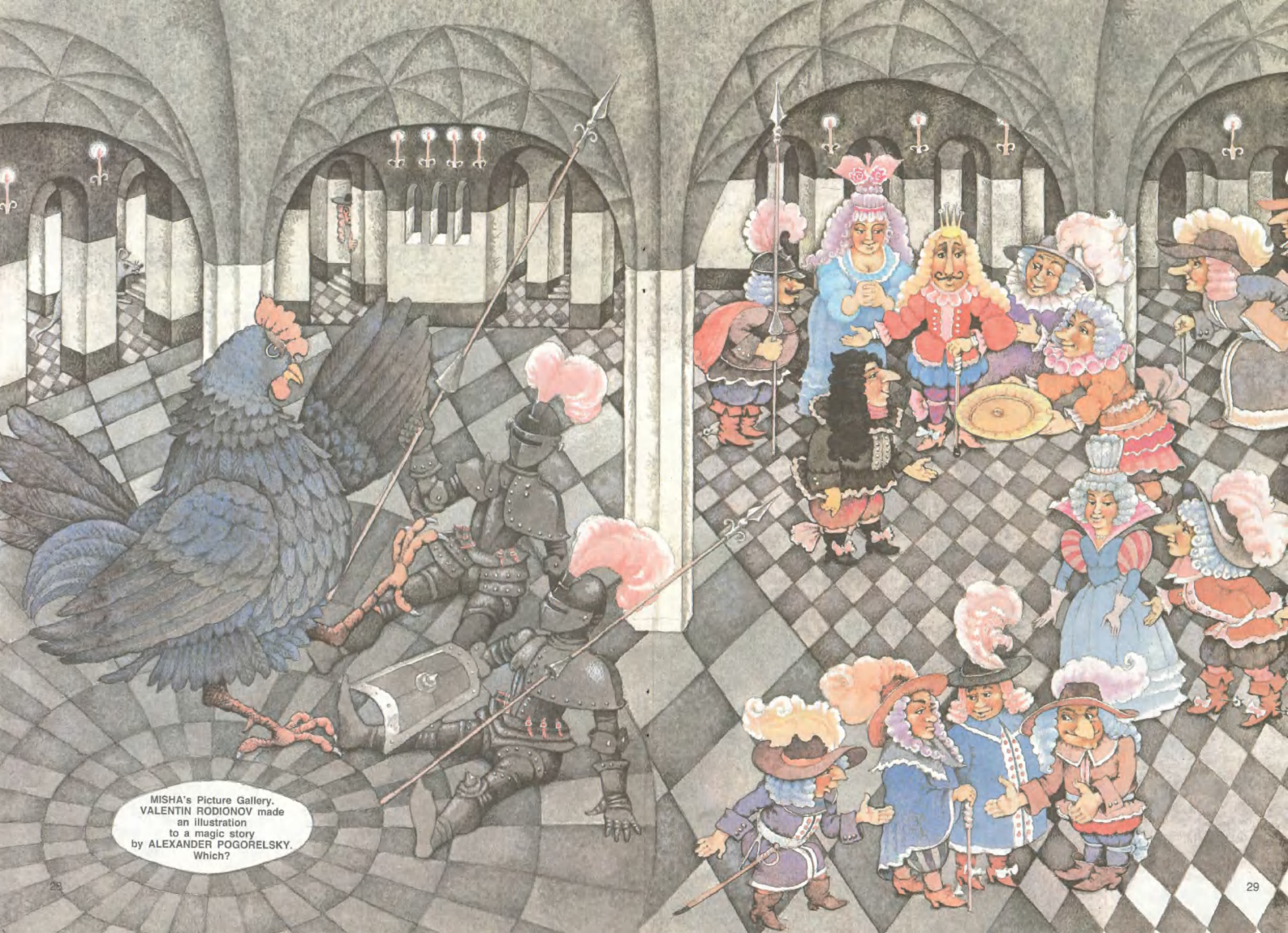
I had the impulse of drawing the dad and granny for myself so as to have real ones but then I thought better of it:

"Why should I? I feel fine all the same!"

And one more thing: when I grow up, I'll be fond of my family and my children will always have their daddy.

Drawing by LEVON KHACHATRIAN



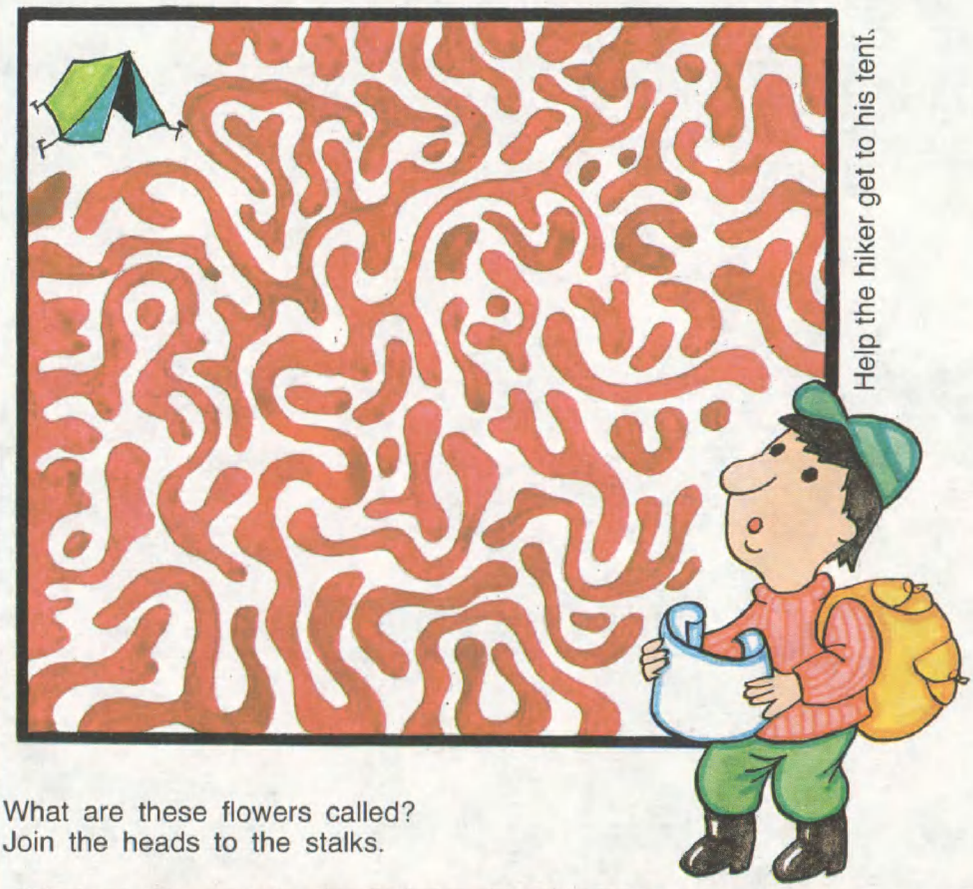

MISHA's Picture Gallery.
VALENTIN RODIONOV made
an illustration
to a magic story
by ALEXANDER POGORELSKY.
Which?

*MISHA*'s Picture Gallery (Answer)

## THE BLACK HEN OR THE UNDERGROUND FOLK

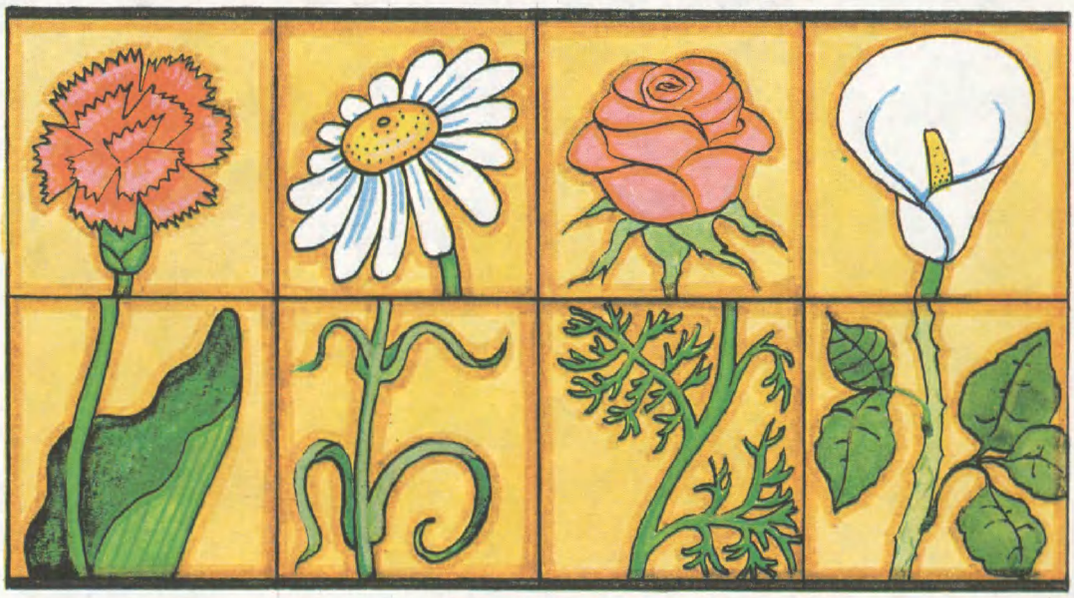
All the boys had gone home for Christmas and Alexei was alone in the boarding school. It was not much fun: all he could do to amuse himself was read books about knights, peep through a hole in the fence and feed the chickens. His favourite was the hen called Blackie. One day the cook had all but cut its throat, but Alexei rescued his pet. At night he heard someone calling his name. "Blackie?" the boy could not believe his ears. "Put on your things and come with me. Hurry!" said the hen. Soon Alexei was in an underground cave full of tiny people and there his pet was not a hen at all, she was a court minister. The king of the midgets thanked Alexei for being so brave and noble and promised to grant any wish of the boy. "I would like to know my lessons without learning anything," Alexei said unexpectedly. The King gave him a millet grain. "Don't lose this, be modest and never say a word about us to anyone." Alexei saw a lot of wonderful things underground; and the next morning he woke up in his cot. Since then he had been the best pupil not only in his class, but in the whole of the city. And... he failed to do what the King had told him; he grew ever so snooty and unkind and he betrayed the little people for fear of punishment.

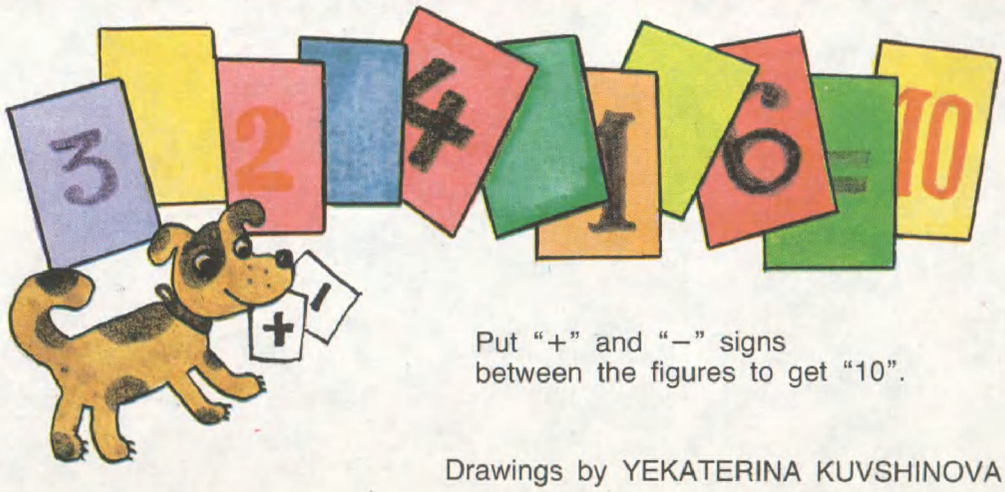
The tale was written in 1829, but children still read and enjoy it.



Help the hiker get to his tent.

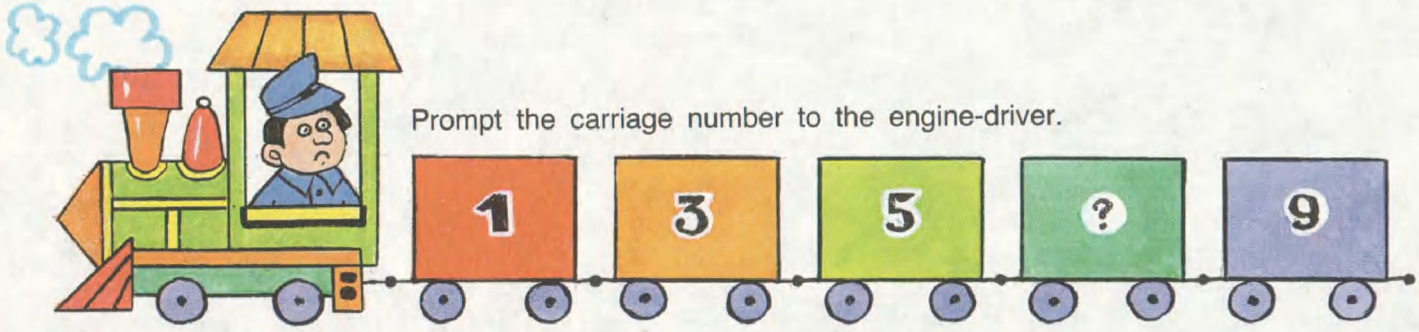
What are these flowers called?
Join the heads to the stalks.






Put "+" and "−" signs between the figures to get "10".

Drawings by YEKATERINA KUVSHINOVA

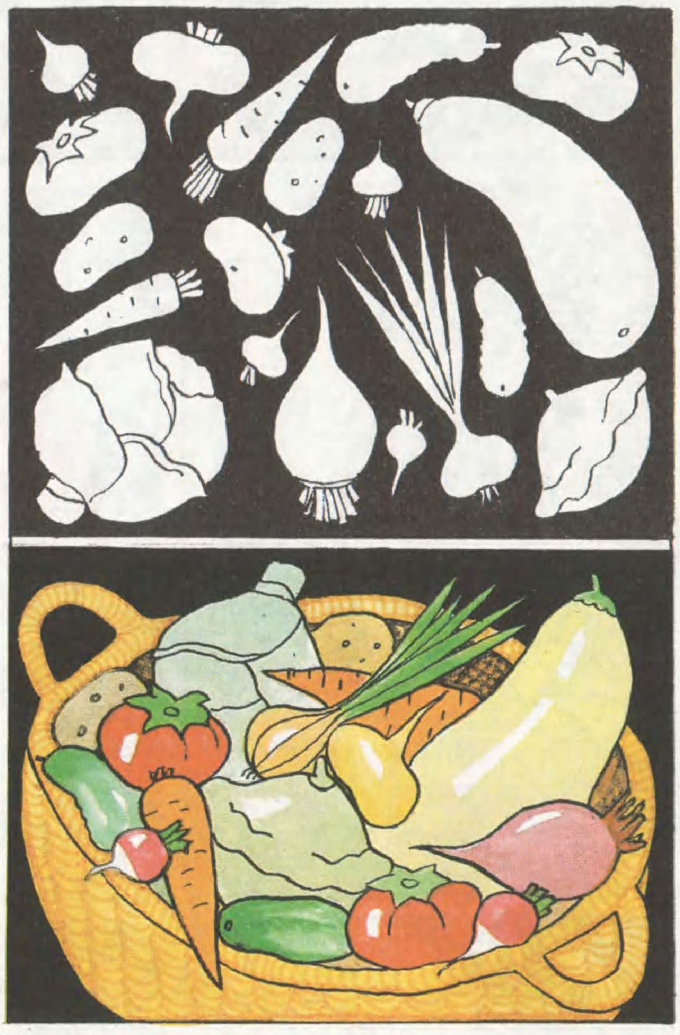



Prompt the carriage number to the engine-driver.

Why do the fish need stripes? Find two fish that look the same.



Have all the vegetables been put in the basket?





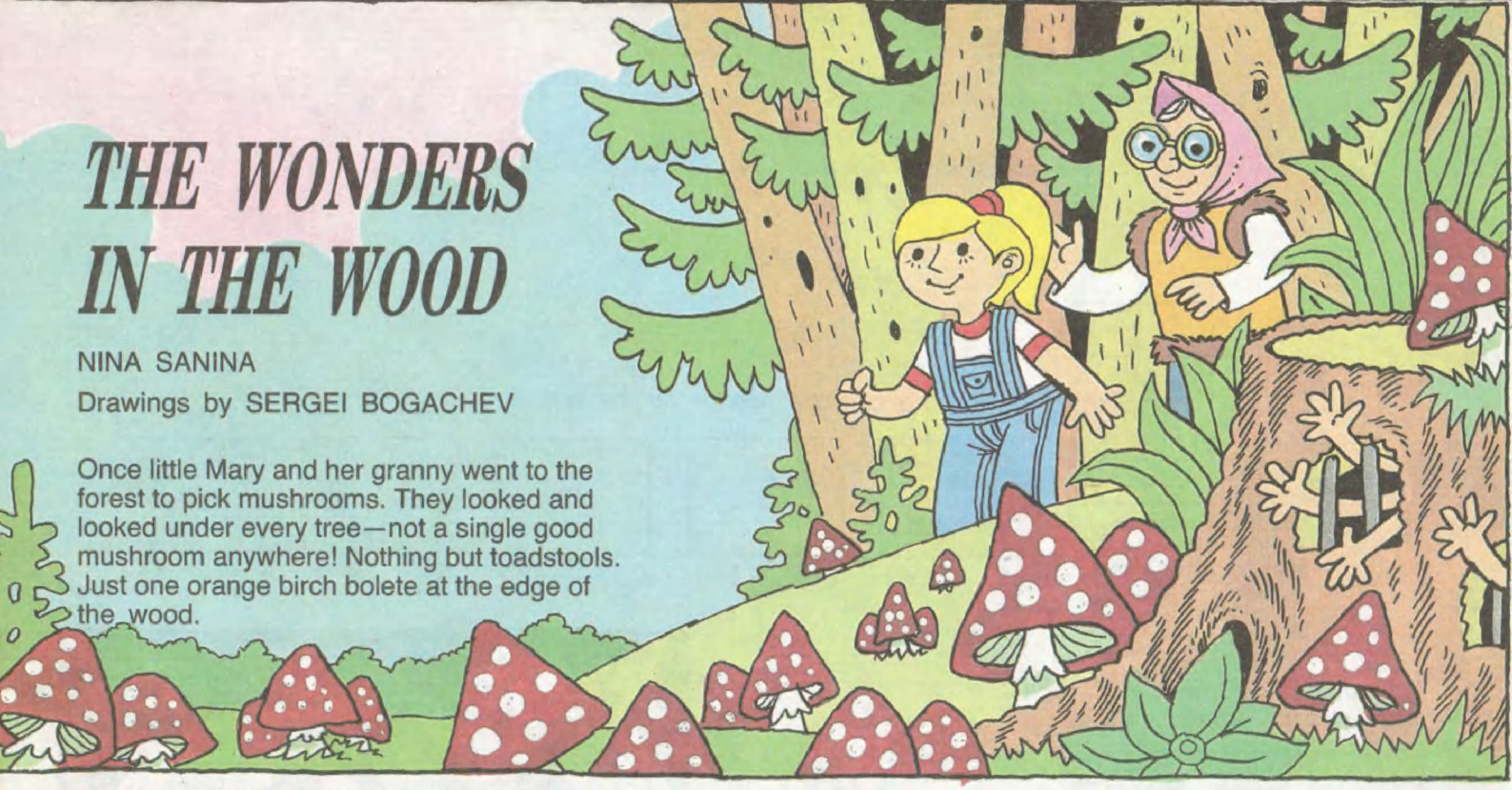
Whose arrow has hit the target?

# THE WONDERS IN THE WOOD

NINA SANINA

Drawings by SERGEI BOGACHEV

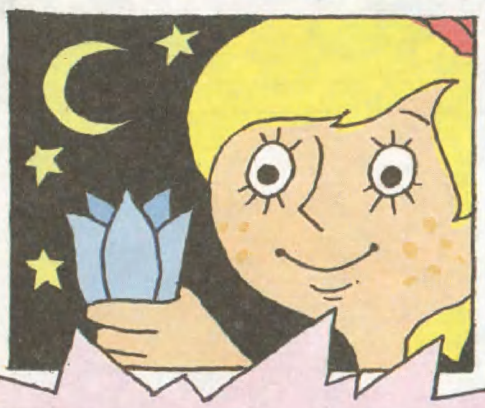
Once little Mary and her granny went to the forest to pick mushrooms. They looked and looked under every tree—not a single good mushroom anywhere! Nothing but toadstools. Just one orange birch bolete at the edge of the wood.

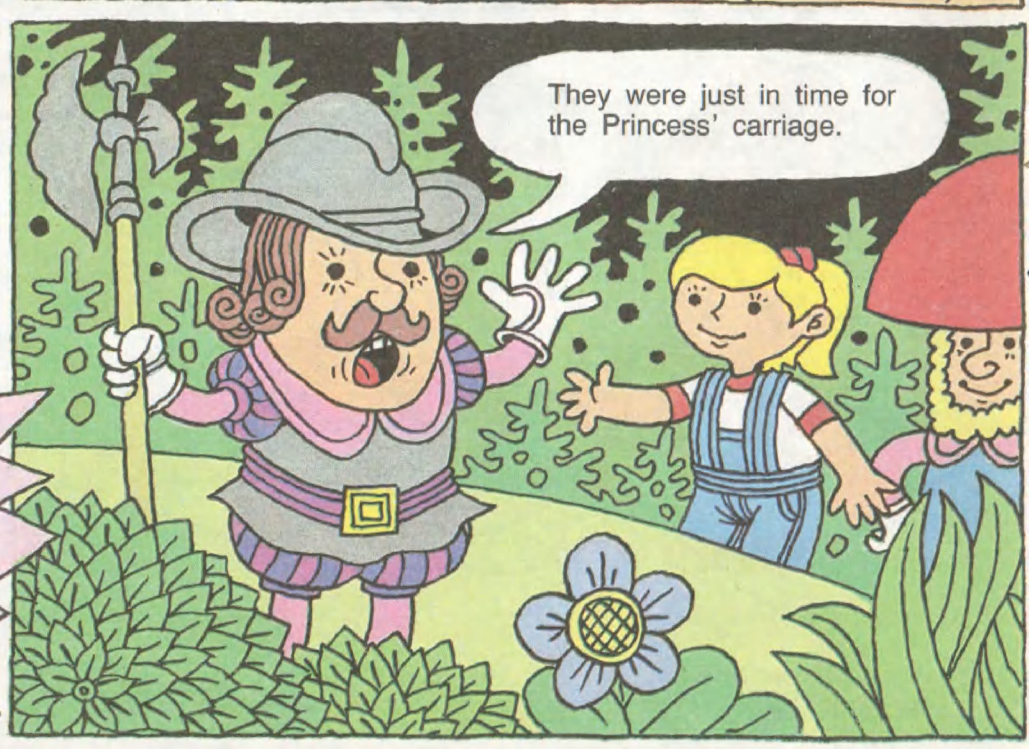













Mary swallowed the dewdrop that Orange Birch Bolete had given her and became a teeny-weeny scrap of a girl. Bolete and Mary got onto a maple leaf and the wind blew them over to the forest fringe where a squad of Slippery Jacks were out on patrol.


Halt! Who are you?
Her Royal Higness Princess Truffledina, the Douchess of Common-Earth-Ball, and retinue. Proceeding to the Palace of Queen Death Cup.
The party is off, you are requested to exchange your dress with us and rest awhile in this excellent thicket.


Mary, darling, you'll go to the ball dressed up as the Princess and try to get hold of the key to the dungeon. Their Great Noble, Satanic Bolete, wears it on his chest.


Faster, faster, the Queen is expecting us, the party is about to begin.


...My grandfather once poisoned half a village...
That's nothing to boast about, my great great aunt was known among Amerindians as Bowl of Death!
A family to be proud of!
They are coming!







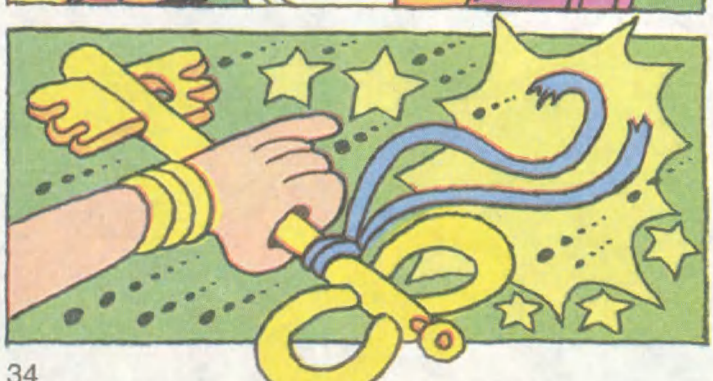




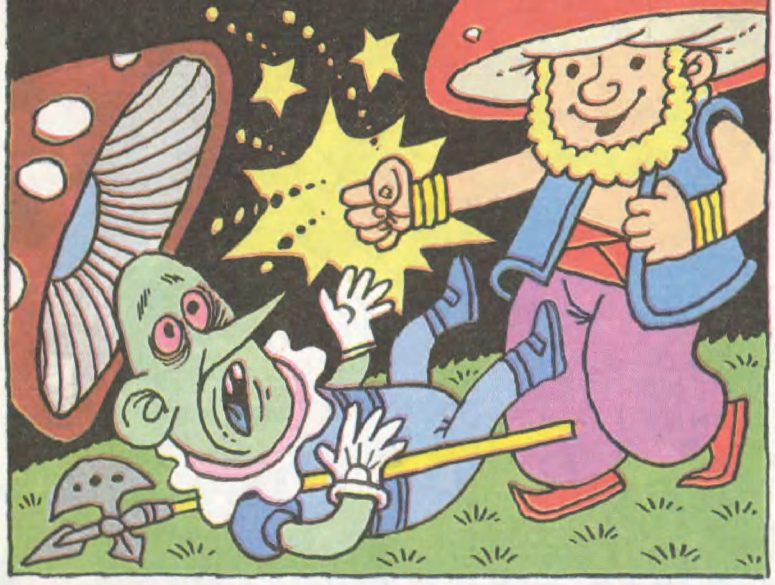





As soon as Mary got hold of the key, Slippery Jacks swept her away to the shrubs where the field mice were waiting.





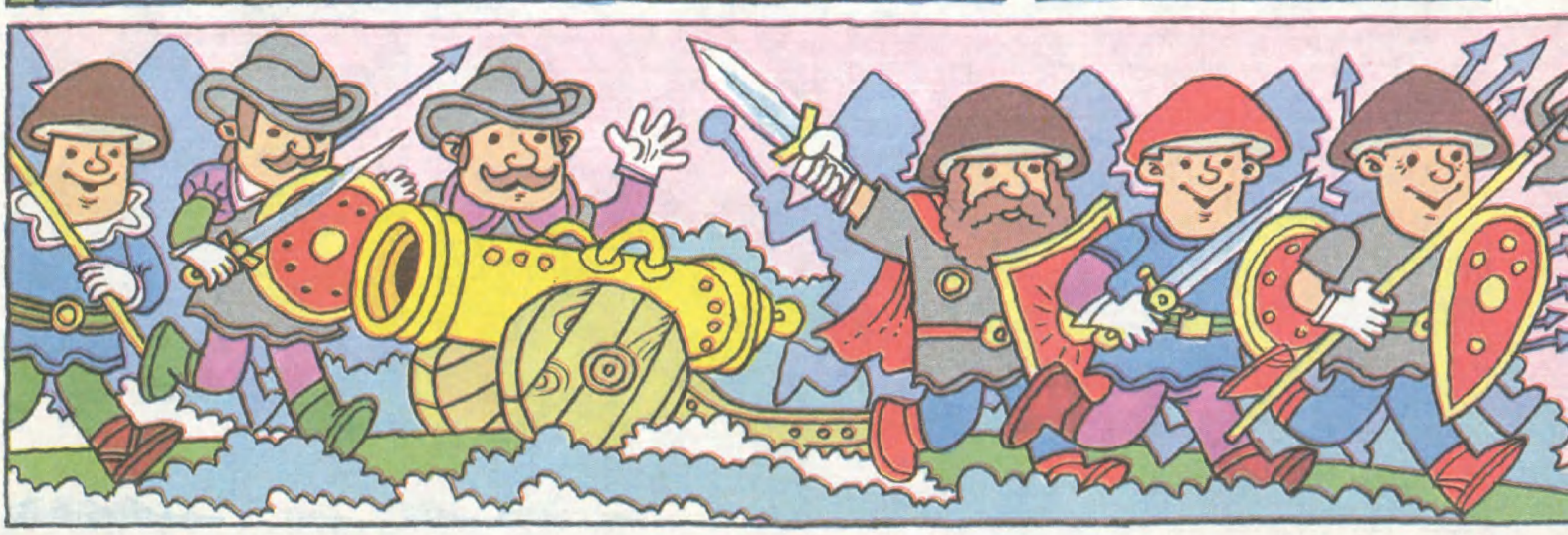







Onward
to victory!





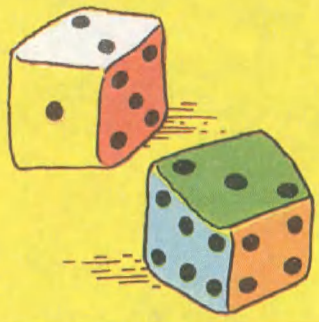

Forward!
The enemy
is near!




My
coach!




Help! Take me!
I'm good, I'm yours!
Thank you, Masha! We'll always be glad to see you in the forest!
The dawn broke. And that was the end of miracles. Masha again drank a magic dew-drop and found herself at home in her bed.
Wake up, granddaughter. It was raining at night, there must be mushrooms in the forest. Let's try our luck!













# A GOOD TIME FISHING

*Misha* is inviting all his fishermen friends to go on a fishing trip. There is the lake. How will you catch the fish swimming near the bottom? Roll the dice twice, every go. If you roll two sixes, it adds up to twelve. What is on the board under twelve? Oh, a great big sheat-fish! Give yourself twelve points for that, and put your pawn over the fish in the lake. Let the other fisherman cast his line. What did he get? An old boot? Take three points away from him. A shame of course, but there is no need to get upset over it: a fisherman's luck is always on the change.


Drawings by
ANDREI
ARTIUKH


7
6
5
4
3
2

ALBERT IVANOV

# HOW HAMMY SAVED THE STARS

Ground Squirrel found a toy bucket somewhere. He would not say where.

No more than a plaything for little kids, but quite a boon for Ground Squirrel. So roomy and nice. One can eat out of it, or store food in it. Turn it upside down and you've got a table. Bang your fist on the bottom—as good as a drum, isn't it? And as for catching prey, nothing could be better. Grasshoppers, butterflies, hamsters even! Why not?

Once Hammy waddled up to Ground Squirrel's hole and cried:

"Are you in?"

"Come on in, never fear," Ground Squirrel responded at once.

Hearing this, Hammy thought better of paying him a visit.

"Is there anything to fear?" he asked. Just to be on the safe side.

"Well..." Ground Squirrel thought deeply down there in his hole.

"Supposing I should want to catch you. Wouldn't it be fun?"

"For whom?" Hammy inquired interestedly.

"For you," Ground Squirrel was very persuasive. "You will laugh yourself into fits."

Hammy believed him and got inside. But Ground Squirrel had taken Hammy in. The one who laughed when the bucket had covered Hammy with loud clanking was certainly not Hamster. The host roared with laughter so that Hammy's ears buzzed.

Well then. Hammy shook the bucket off.

"Let's now play hide-and-seek," he said morosely.

"Where can you hide her? It's only a small hole," Ground Squirrel asked, still giggling.

"You can hide under the bucket."

No sooner had Ground Squirrel got under it, than Hammy jumped on top of the bucket and did not budge for a whole hour. He laughed ever so heartily at having trapped Ground Squirrel.

Ground Squirrel boomed from the inside:

"It's not fair, you should bring your own bucket if you want to catch me."

Hammy let him out.

"So it's fun, is it?"

"See for yourself," Ground Squirrel pouted. "Now it's my turn."

"Right," agreed Hammy, "only you shut your eyes. Don't look while I am hiding under the bucket."

Ground Squirrel shut his eyes tight and Hammy got out of the hole quietly and went about his business.

He did not look in till nightfall. Ground Squirrel was still sitting on the overturned bucket, happy as a sandboy. He tilted his head and listened:

"Well, why don't you say something? Isn't it fun now? What did I tell you?"

Suddenly he caught sight of Hammy and screamed:

"I haven't had a scrap to eat all day! All because of you! So that's your idea of playing hide-and-seek?"

He is a jolly chap, Ground Squirrel. Never a dull moment. Wouldn't leave that bucket alone.

"Look, Hammy, why don't we put all our winter supplies in it, yours and mine? They'll be safe in there at my place."

"Yes, I know," Hammy said drily. "If they are all in your place, there'll be none in mine."

"But it's my bucket, isn't it?" Ground Squirrel sounded hurt. "You ought to be paying me five pods a day for keeping an eye on your stuff. And large pods at that," he added meaningfully. "And I am offering to do it for free. No one's forcing you, you know. I'll find enough things to fill my bucket with."

He grabbed the bucket and climbed out of the hole. It had now grown quite dark....

Ground Squirrel walked away, swinging the bucket, on the look-out for something useful.

"Won't I find anything?" he grumbled.

Hammy plodded behind. He was curious to see if Ground Squirrel would be in luck. He might, mightn't he? With a bucket like that.

They came to a stream.

Ground Squirrel looked in and froze.

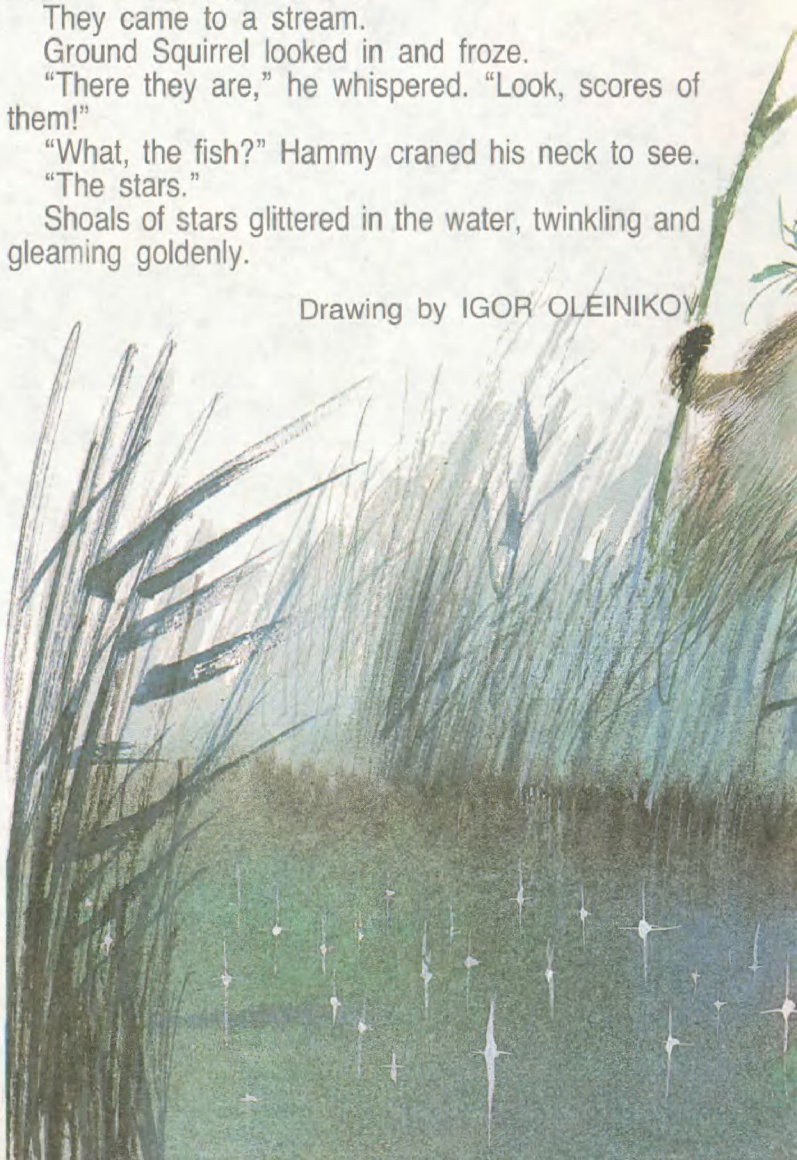
"There they are," he whispered. "Look, scores of them!"

"What, the fish?" Hammy craned his neck to see.

"The stars."

Shoals of stars glittered in the water, twinkling and gleaming goldenly.

Drawing by IGOR OLEINIKOV



"I'll scoop up a bucketful. And it'll be as light in my hole as by a large fire."

Hammy was sorry for the stars. Why didn't they show up in the day-time? They were timid and hid underwater by day perhaps? And at night, when all self-respecting ground squirrels were asleep, they ventured out for a swim. They were all different, stars, some lived in the sky and some in the water. Anyone knew that.

Hammy trampled on a dry crackly twig on purpose, to frighten the stars away. But they still flocked about the bank trustingly.

"Sh-sh," Ground Squirrel shushed him angrily. Then he dipped his bucket and caught a good few dozen stars in it.

"Let them go," cried Hammy and turned on his best friend.

He knocked the bucket over and saved the stars. They escaped into the stream with the water. Then clouds gathered overhead and it was suddenly pitch dark. The stars were gone—they must have swum further away, beyond the rushes.

Do you think that had made Ground Squirrel any the wiser? The very next evening he stole out to the stream to hunt for stars.

But Hammy was there in time to see him. Hardly had Ground Squirrel dipped his bucket in the stream, when Hammy yelled loudly, like a sentry:

"Halt!"

Ground Squirrel hurried home, panting. Hammy had only just managed to catch up with him.

"Oh, it's you!" Ground Squirrel recognised him.

"Didn't you hear me cry 'halt'?"

"When I hear that, I always want to run somehow," confessed Ground Squirrel.

Hammy snatched the bucket from him, dragged it back and poured out the water with the stars.

Wasn't he pleased to see the stars swim merrily about, especially when he knew that some of them he had just rescued.

"I didn't mean to catch them," said the cunning Ground Squirrel. "All I wanted was to fetch some water."

"You can do that in the daytime, then the stars are more careful and you won't catch them napping. Look at you! Smarty!"

And though the stubborn Ground Squirrel spent night after night in star-hunting trips he took on the sly, not once could he boast a catch in the morning.

Hammy curled up in his hole and sniggered. He knew what it was. Every night before Ground Squirrel set out, he would pelt the stream with heavy stones. To shoo the stars away. Try and catch them now!

Nor did Ground Squirrel hitch his bucket to the stars in the sky. Much too high. One would have to climb a tree first. No mean feat when you've got a bucket in your hand.



VICTOR RIABOV

# THE BUNNY RABBIT




Drawings by IGOR NOVIKOV

# TRY AND SPOT ME

Don't you like playing hide-and-seek? So do all sorts of wild creatures. Only for them it is not a game, but a matter of life and death. If they have hidden well—good for them; if not—they will have only themselves to blame. Either their prey will give them the slip or they will be eaten by a larger animal. So, it is just as vital to know where to hide as to have a sharp eye, strong teeth or be fast on your feet.

Nature helps its creatures to hide. A lot of them have a colouring that allows them to blend with the background. Biologist call this "clothing" protective with good reason. A snowy owl is not easy to make out against the snow-covered tundra: a flatfish is indistinguishable from the bottom of the sea. All because the owl is white and the fish is exactly the colour of the bottom sand. A lynx hides among tree branches and its spotted coat looks like a portion of the sunlit bark with shady spots on it. But there is one animal that changes its coat twice a year to stay invisible to its enemies. You know who I mean, don't you? But, of course, it's the hare! The brown hare which inhabits central Russia. In winter it is snow-white and in summer it is greyish-brown.

But when it comes to hiding, no one can beat the insects. The tropical grasshopper sits still on a twig with its wings hanging down, every bit like a couple of green leaves. Some caterpillars can be easily taken for little stubs and twigs growing on tree branches. A locust is lost in the grass: it is so like a bit of grass stalk. In the tropics there lives a curious creature called chameleon. That funny-looking lizard can change its colour completely several times a day to match its surroundings.

NINA GROZOVA



Drawing by IGOR GONCHARUK





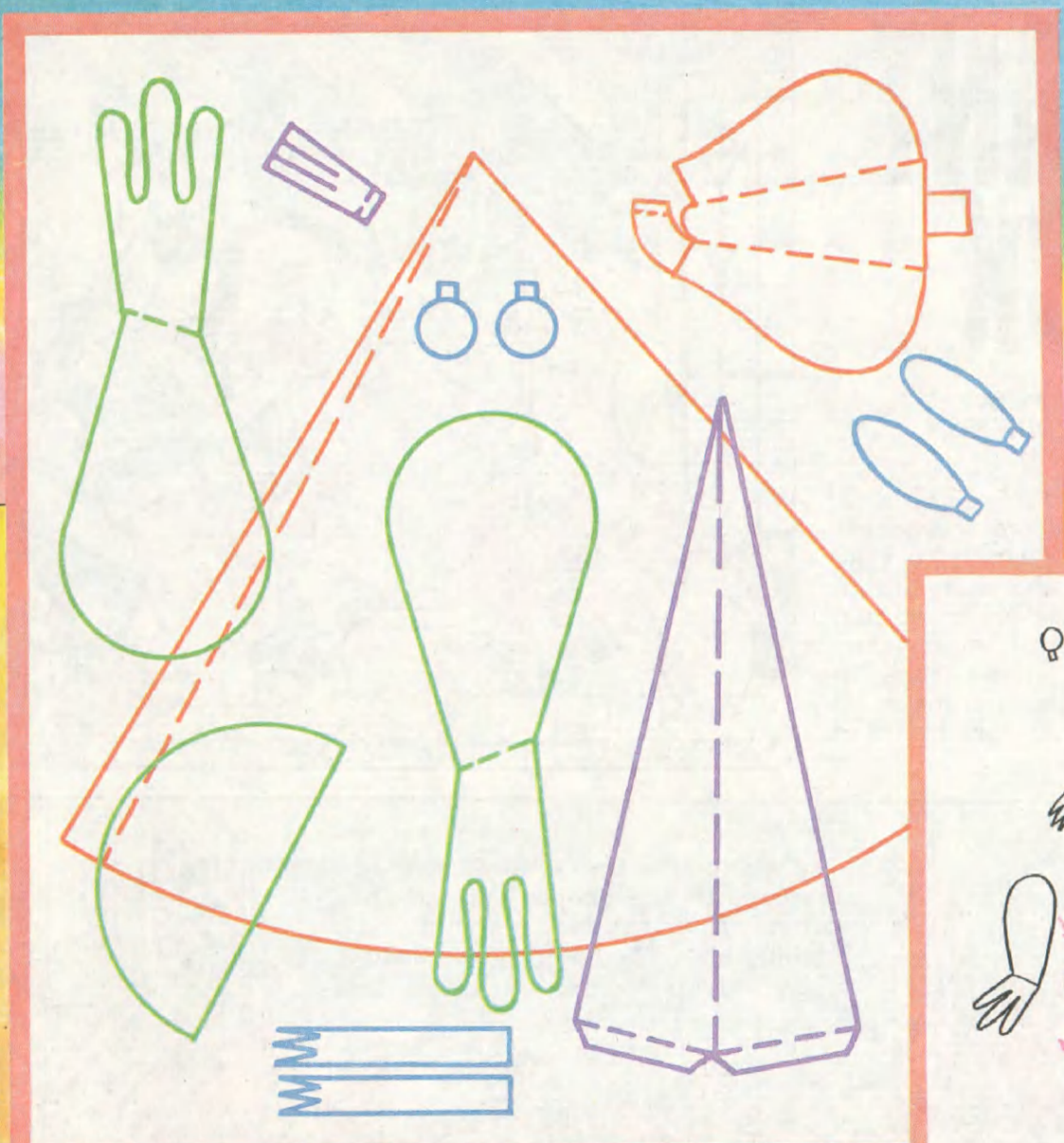

*I would like to use this opportunity to thank the children for lots of wonderful letters they have sent me. I haven't yet caught up on my mail—it would have taken me years—but I'll do my best to reply to every letter, dear new friends.*
YVONNE VOLTE, Germany

*I am nine. I would like to get letters in English from children of the same age. Mandeep*
MANDEEP SINGH,
c/o Sher Singh Advocate
Near Kaithal Club,
Ambala Road,
Kaithal,
132027, India

*I collect postcards, stamps and labels. I can write in English, Russian and Polish. Alicja*
ALICJA WIECKIEWICZ,
ul. Malborska 90/21,
82-300 Elblag,
Poland

*I would like to make friends with children in different countries. Write to me in Spanish. Claudia* CLAUDIA ZULEMA PRUDENCIO Casilla 4181 Punata Cochabamba
Bolivia

*I collect stamps, calendars and animal postcards. I can write in Russian, English and Polish. Vera*
VERA KOSMYNINA,
3 Polevaya Ulitsa,
Vostriakovo, Domodedovo District,



### *MAKE IT YOURSELF*

Now try and make one yourself. Copy all the parts carefully on a sheet of strong paper, cut them out and put them together as shown here. If you want a baby kangaroo, you will have to make every part three or four times smaller. But please remember that the smaller the pieces the more tricky they are to glue together.



Designed by ANDREI ARTIUKH

Moscow Region, 142070

*I like reading, I collect stamps, postcards and pocket calendars. I am very interested in the ways people live in other countries. I love to play table tennis. Please write to me in English. Munira*
MUNIRA GIRNARY,
P.O. Box 48707,
Nairobi,
Kenya

*I collect postcards with pictures of dogs, labels and stamps. I like music and drawing. I can speak Russian. Janka*
JANKA MISINCOVA,
Luda Ondrejova 19/3,
Prievidza,
97101,

*I would like to meet children from different countries. I hope that those who would like to reply will know English, French, Italian, Spanish or Russian. Guadalupe* ROCIO GUADALUPE MENDOZO VERA,
1 a/11 de Mayo 107 ptc.,
C.P. 43600,
Tulancingo Hgo,
Mexico

*I am learning Russian, I like watching TV, swimming, cycling. I can write in Russian and German. Steffi*
STEFFI WOLLERT,
Gasstr. 13,
Teterow 2050,
Germany

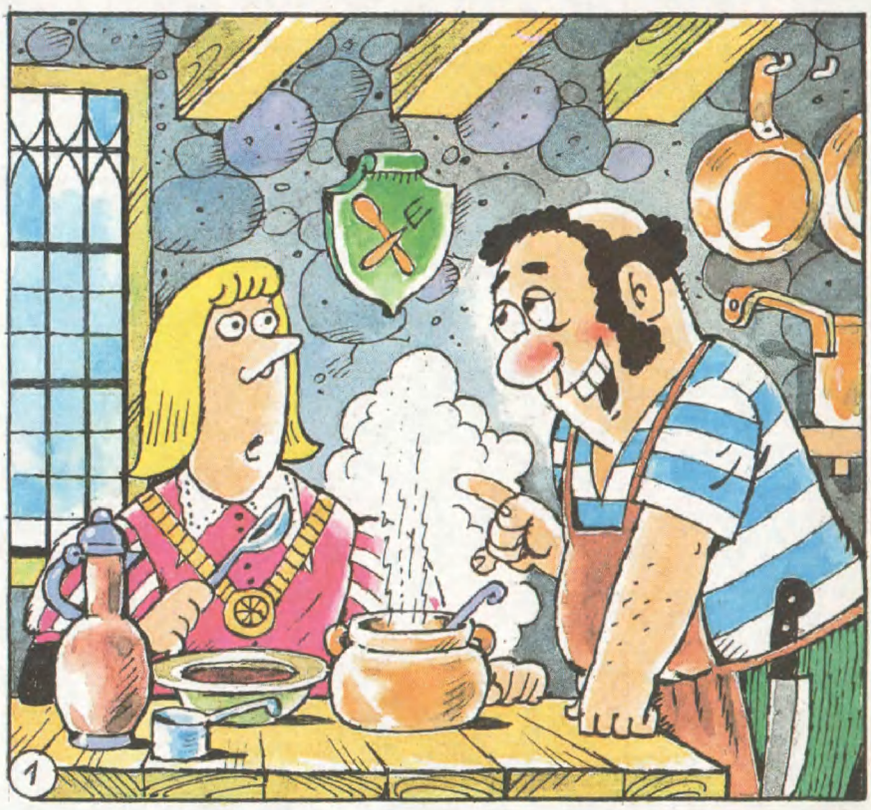
*I collect stamps and I am very fond of pets. I am interested in foreign languages. I can write in Polish, Russian and English. Jacek*
JACEK MIGDAT,
ul. Stargardzka 39 B/6,
73—200 Choszczno,
woj. Gorzow Wlkp.,
Poland

I would like to exchange letters with all **Misha** fans. I like drawing. I can write in English. Jayanthi
JAYANTHI,
No. 11 2 Lane
Krishna Doss Road,
Perambur Barracks,
Madras 12,
Tamil Nadu,
India

# IGNORANT PATRICK

An Irish folk tale illustrated by
VLADIMIR UBOREVICH-BOROVSKY

Once two friends—one a lord mayor, the other a publican—had a quarrel. To spite the Lord Mayor the publican charged him for the smell of the meals his friend had consumed in the course of three years. "The full cost of the meals runs to a thousand gold sovereigns, and the smell of a dainty meal is worth at least a third of the price."













When Ignorant Patrick informed the Dubliners of his wish to settle the dispute, there was no end of jeers. People laughed so much that the quarrel was all but forgotten. Still, they let him take the judge's place. Ignorant Patrick listened patienty to what the plaintiff and the defendant had to say, and also to the witnesses and the councils.







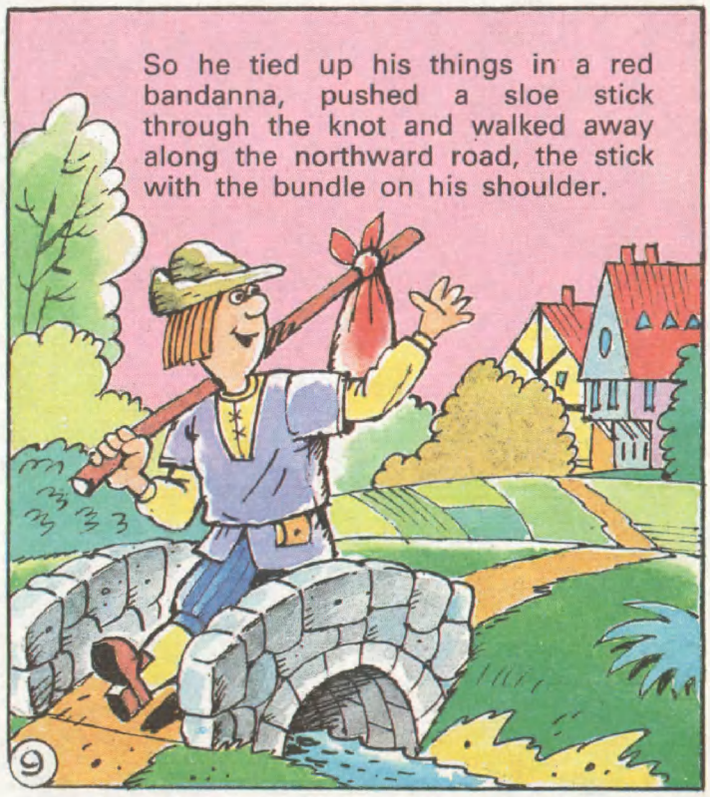
Ignorant Patrick told the Lord Mayor to go up to the publican and shake the moneybag by his ear.




"What is it you hear, my good master?" "The jingle of a thousand gold sovereigns." "The jingle of a thousand gold sovereigns ought to cover the cost of the smell of a thousand meals."




The people in the courtroom lifted Patrick up and carried him through the streets of Dublin with loud cheers. But to their entreaties he said he would not be a judge in the city as there was his small potato field waiting to be weeded.




*MISHA'S* PICTURE GALLERY
IGOR OLEINIKOV drew an illustration to James Barrie's well-known tale. Which one?

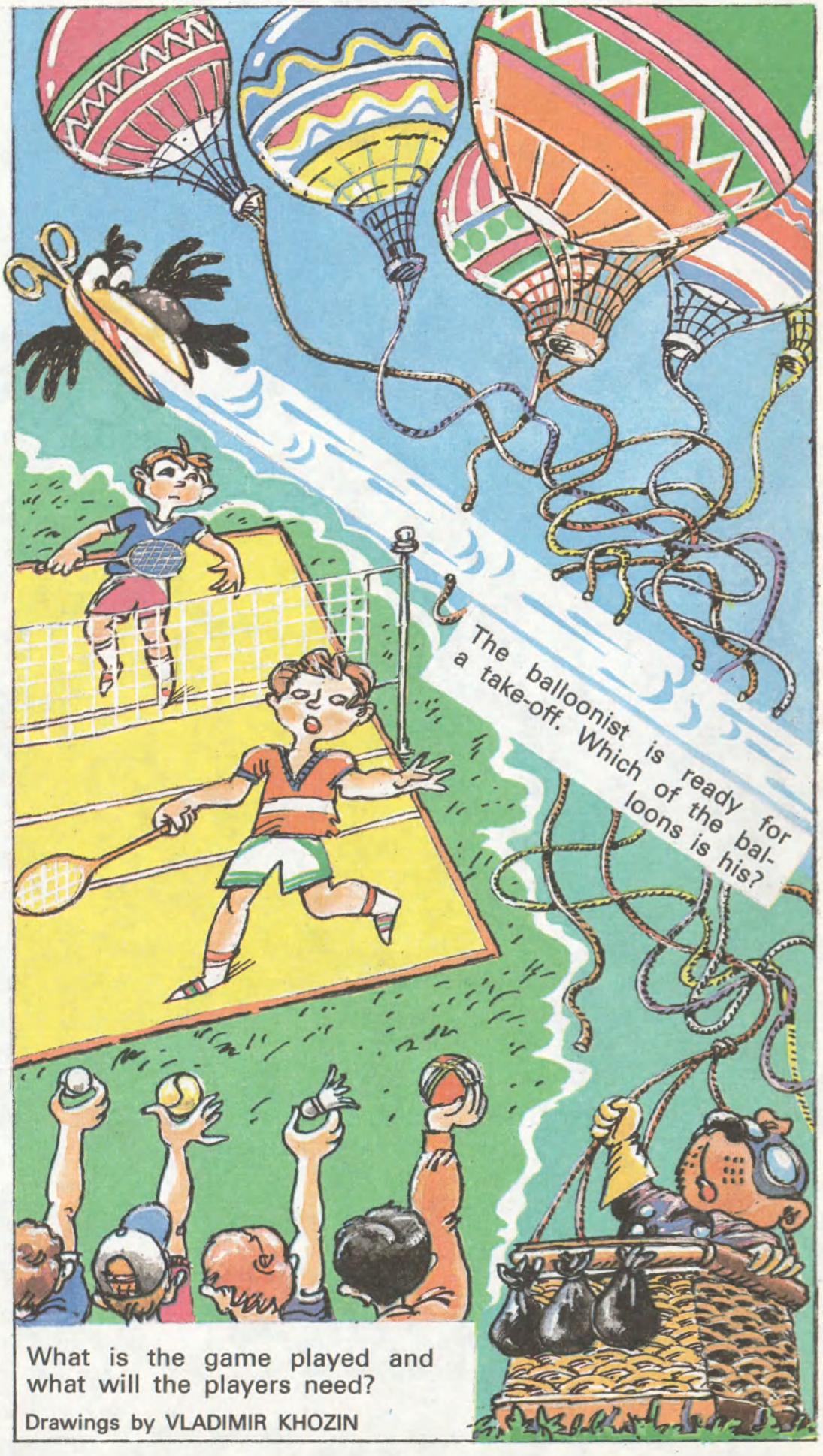
**MISHA's PICTURE GALLERY**

**(Answer)**

# The Neverland

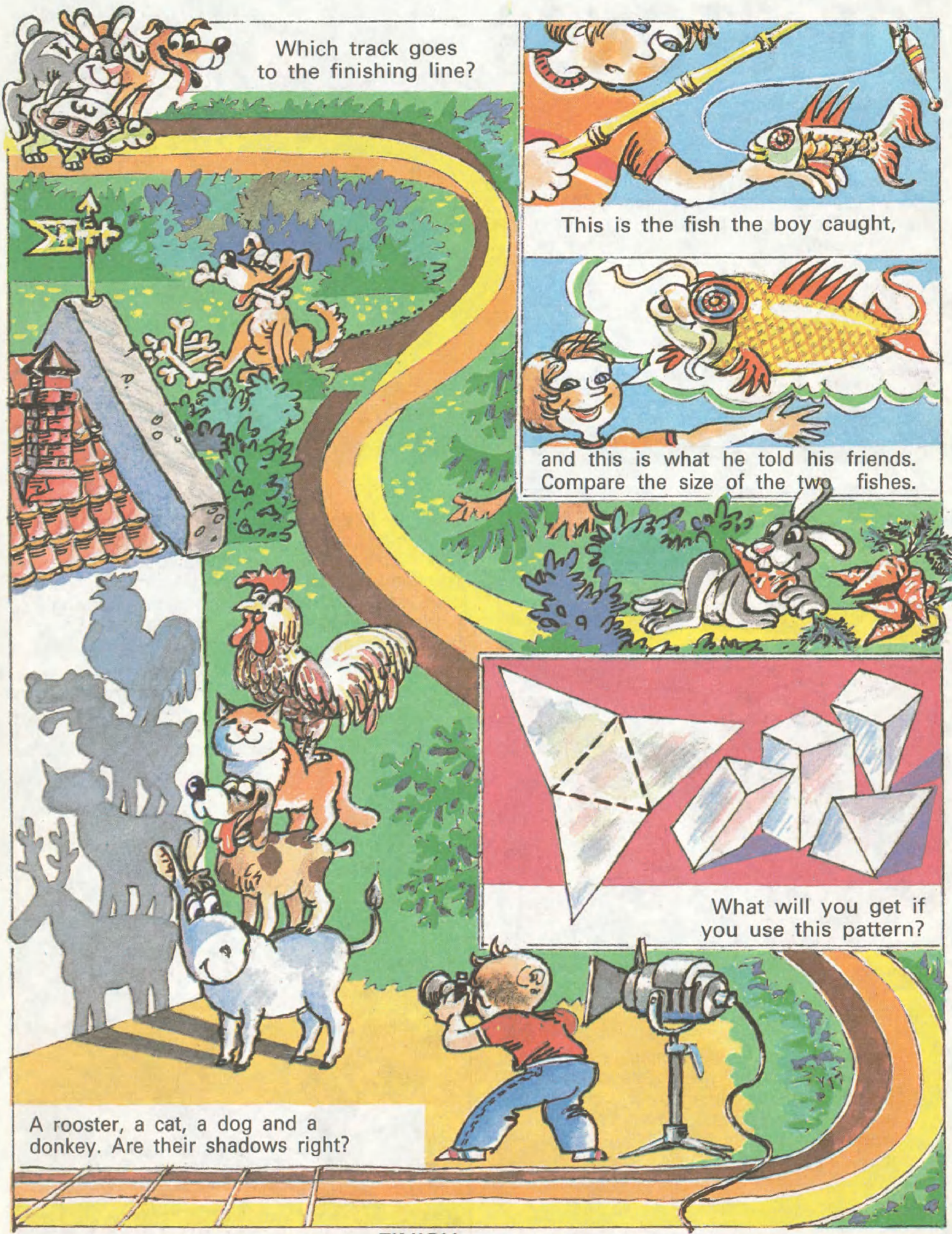
Can children fly? Not in a plane or balloon. Not in a spaceship. Just in a simple way—up and fly, like Wendy and her younger brothers John and Michael, the characters of the book **Peter Pan.**

Who is Peter Pan? He was an ordinary boy but unlike other children he wanted to stay small forever. His dream came true. He lived in the Neverland Island and flew. Yes, yes, he flew to London whenever he wanted to invite some of the children to his place. He would powder a boy or a girl with the fairy Tinker Bell's pollen and they could also fly as long as they wished. Wendy, John and Michael, for example, even ate and slept in the air. You'll learn about their wonderful adventures in the Neverland when you read the book or see the play. As a matter of fact, playwright James Barrie first wrote a fantasy-play about a boy who did not want to grow. The audience liked it very much and only after that the tale itself appeared.




What is the game played and what will the players need?

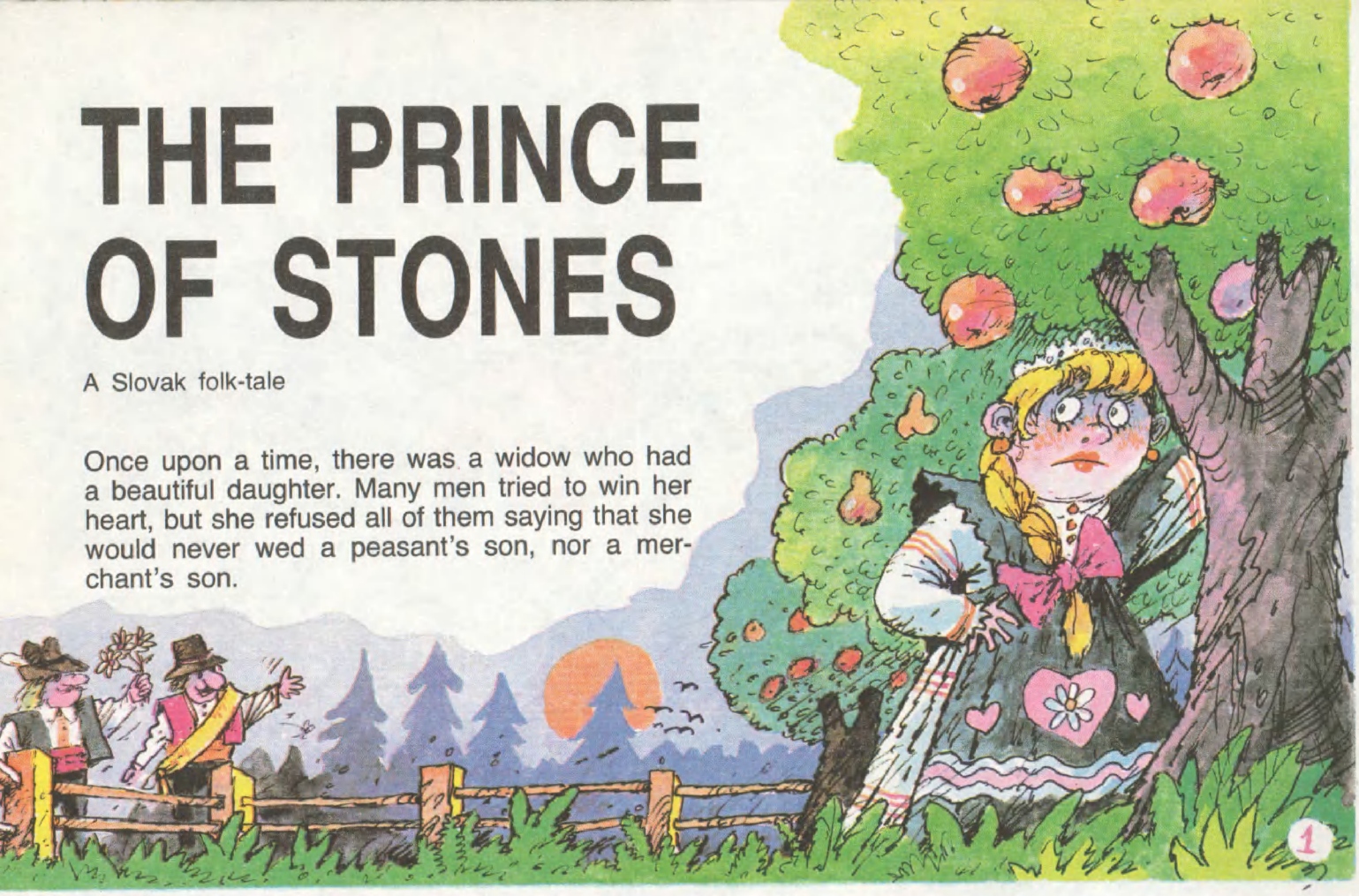
Drawings by VLADIMIR KHOZIN

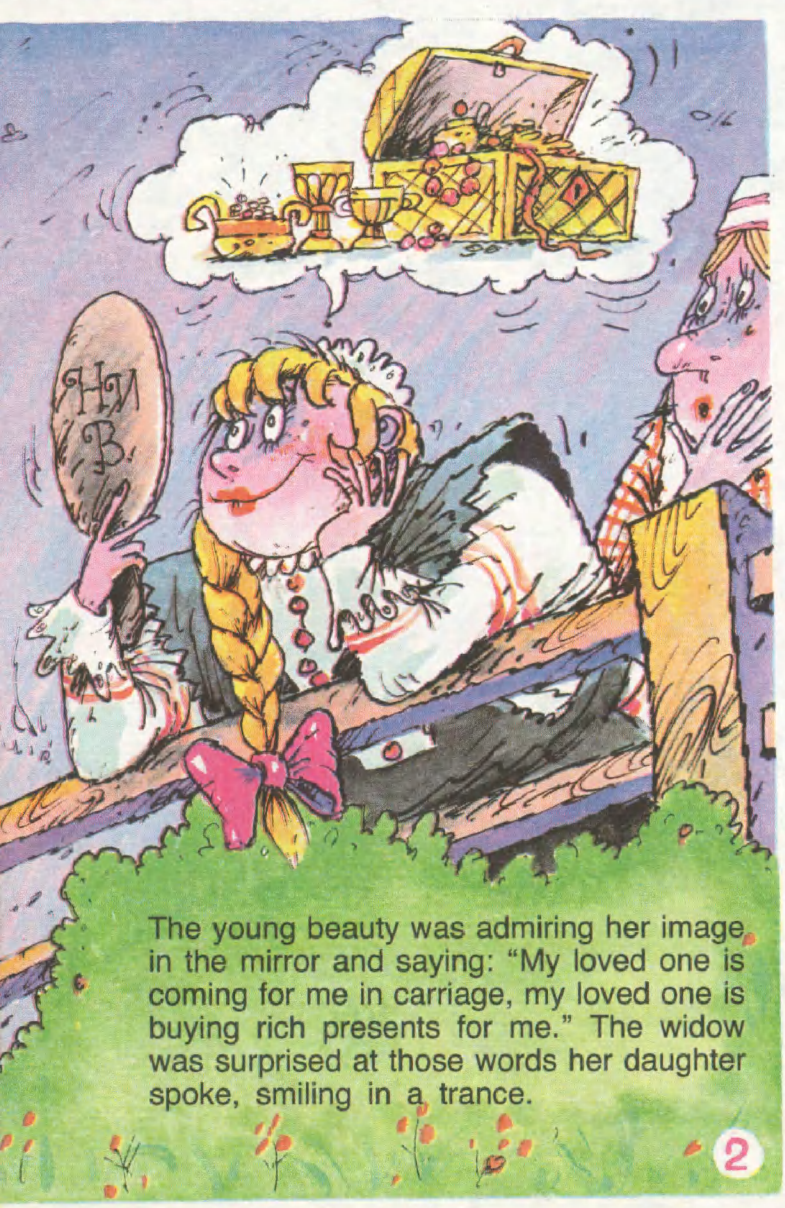

Which track goes to the finishing line?
This is the fish the boy caught,
and this is what he told his friends. Compare the size of the two fishes.
What will you get if you use this pattern?
A rooster, a cat, a dog and a donkey. Are their shadows right?
FINISH

# THE PRINCE OF STONES

A Slovak folk-tale

Once upon a time, there was a widow who had a beautiful daughter. Many men tried to win her heart, but she refused all of them saying that she would never wed a peasant's son, nor a merchant's son.



The young beauty was admiring her image in the mirror and saying: "My loved one is coming for me in carriage, my loved one is buying rich presents for me." The widow was surprised at those words her daughter spoke, smiling in a trance.

2

Suddenly three carriages appear at their gate: the first is made of copper, the second of silver and the third of gold. "Here comes my fated one," the young girl cried with happiness. She went out to meet her loved one and receive his presents, leaving her mother heartbroken that her daughter was going to the Tin Kingdom and they would never see each other again.



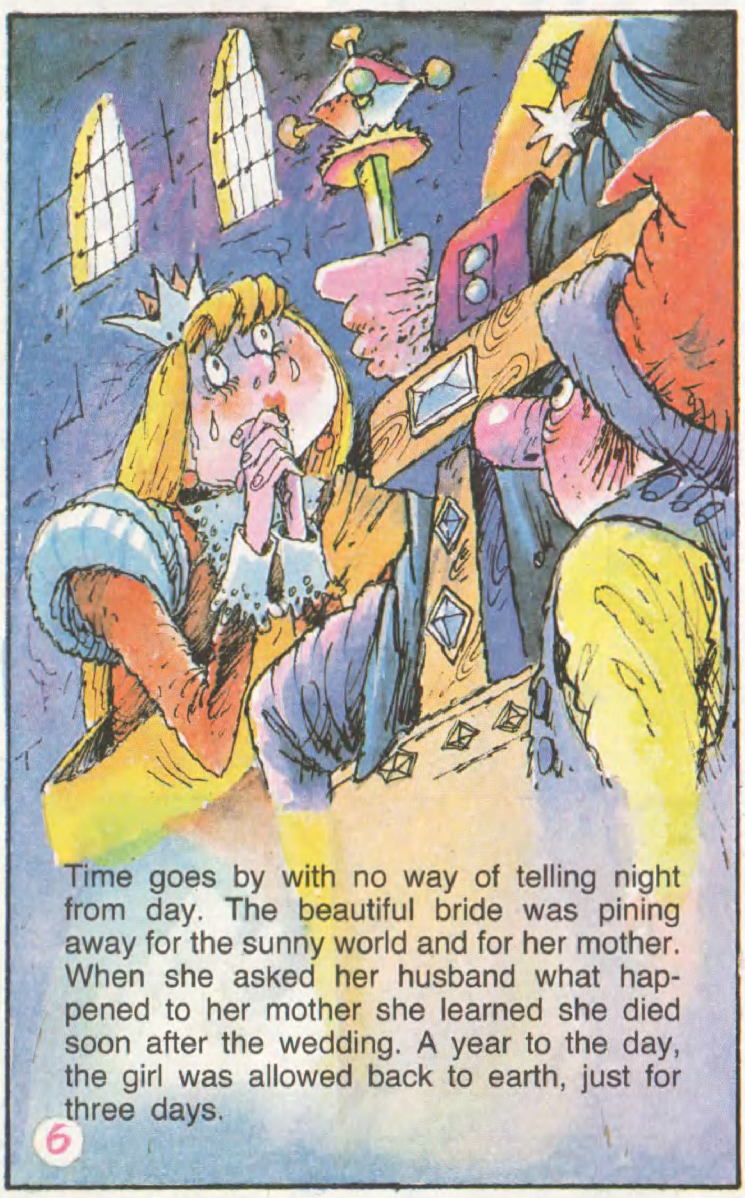
The Tin Kingdom lay deep within the mountains. The rocks were made of tin, the grass was made of a green marble, the flowers of precious stones. The newly-weds entered the golden palace, and their servants, little people wearing red caps, ran out to meet them.






The young bride was lost in admiration. But, as they sat down to dinner, she discovered that all the food was made of stone!

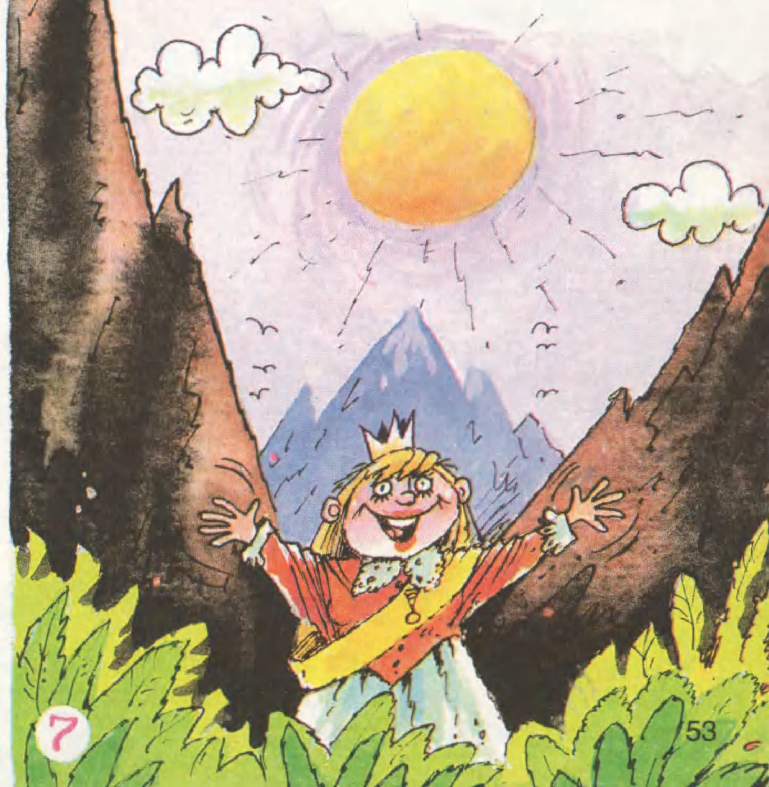
5



Time goes by with no way of telling night from day. The beautiful bride was pining away for the sunny world and for her mother. When she asked her husband what happened to her mother she learned she died soon after the wedding. A year to the day, the girl was allowed back to earth, just for three days.

6

When the Prince's wife returned to earth everything was in bloom. She fell upon the ground and kissed it. She saw people and cried for joy. The three days went by all too soon, and she had to return to her husband. The mountains opened to let her through and the young beauty disappeared until the next spring. They still say in the countryside: "Spring is here, the Prince of Stones has sent his wife back to us again."



7



# JUST YOU WAIT

Drawings by
SVETOZAR RUSAKOV

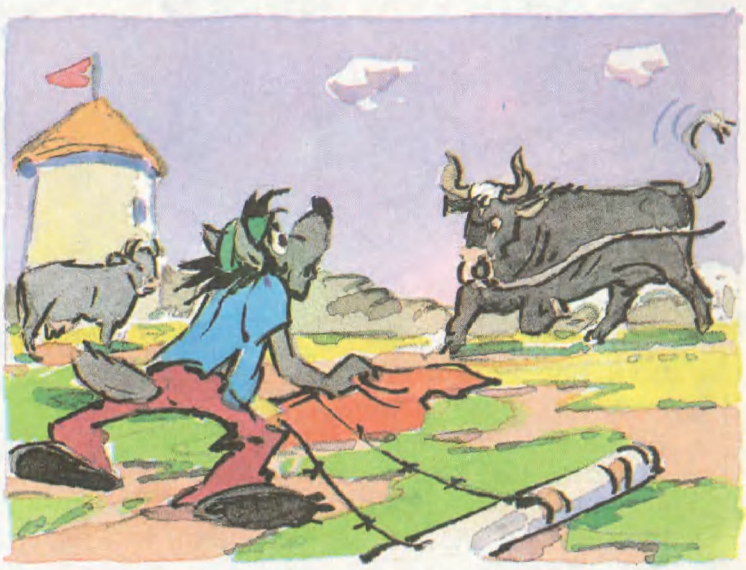
What is this? Is it a Spanish bull fight, with Wolf turning into a matador? No, not quite. In this new story, the grey-haired bandit stumbled across a farm.



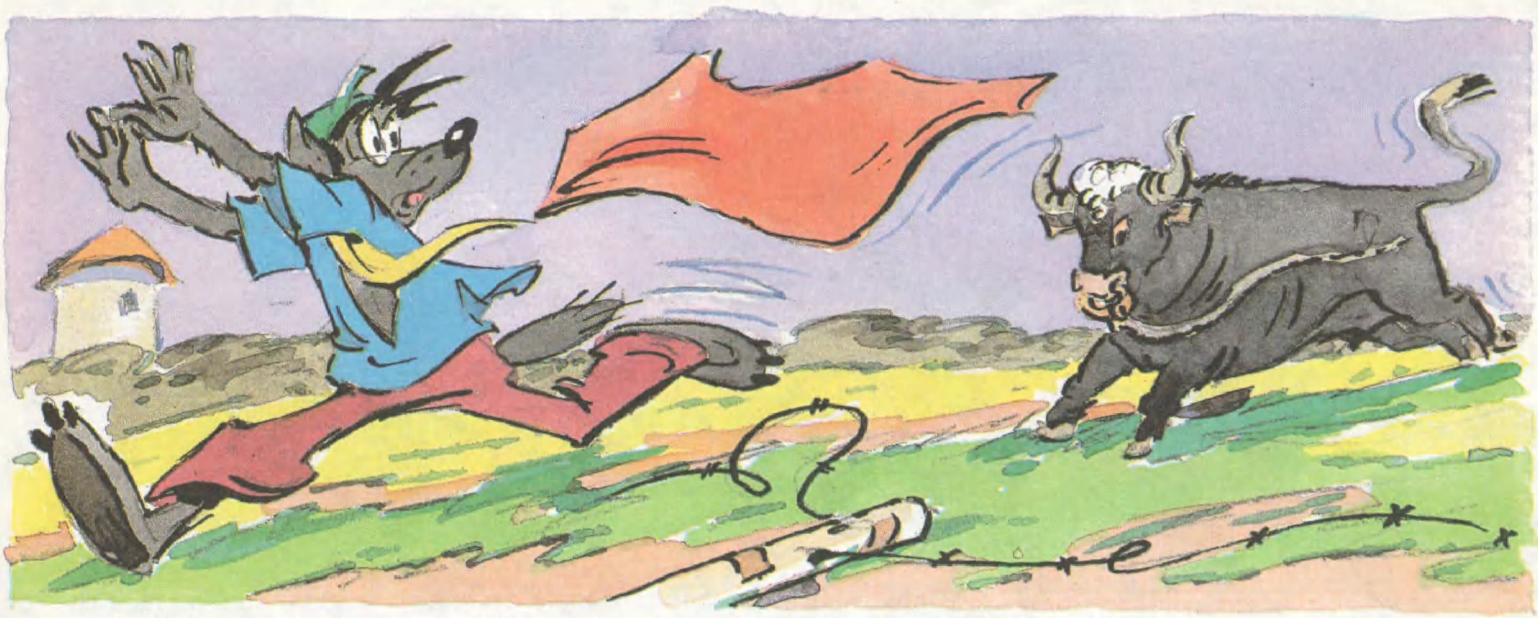


Some bulls were grazing in the field. Wolf walked by them and behind the shrubs saw Hare with a towel: "Ah! Got you!" Wolf thought, full of glee.



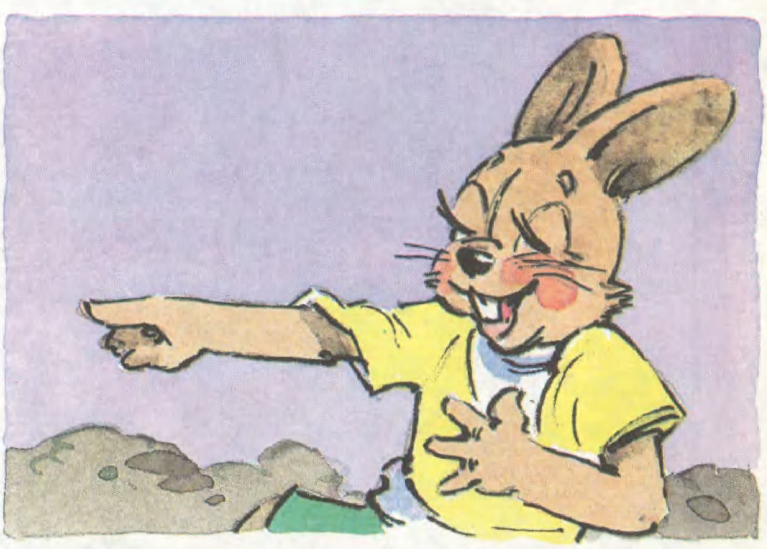


"Hey, Hare"... Wolf was on the chase. Ouch, grey Wolf cried for pain, tripped by the wire stretched in the grass, around the pen. Hare ran off, leaving the towel behind him. Wolf picked it up, and then Bull came out of the pen.



"What a mess," thought Wolf, banging his head. Bull was catching up with him. The earth was trembling, and the towel unfurled like a matador's cape.



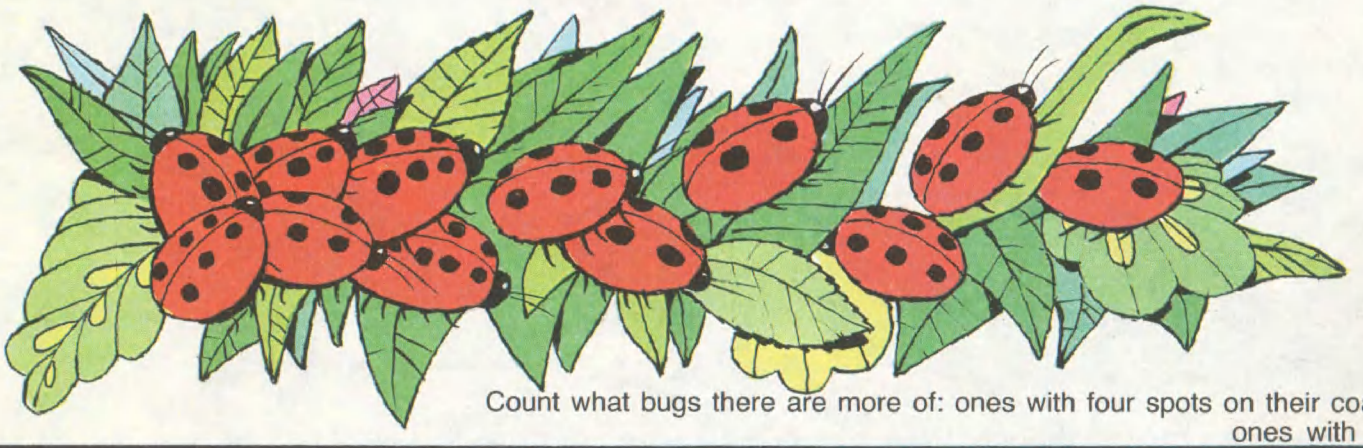


Hare hid behind a barrel full of water, and sat there, quietly, laughing at Wolf. Aha! Wolf noticed Hare and made for the barrel.





Ouch! Oh! Help! Wolf fell in the water and Bull jerked him up with his horns. "Hey, Hare, just you wait!"



Count what bugs there are more of: ones with four spots on their coat or ones with six?

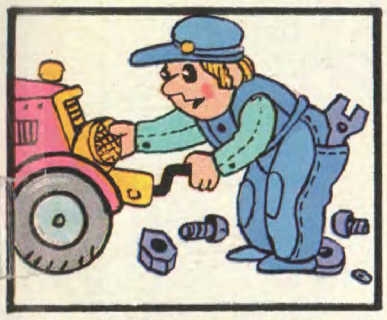
Drawings by
VLADIMIR
ZAITSEV

The pencils are having an argument about who is going to finish off colouring the picture. Make their mind up for them, and help them colour in the picture.

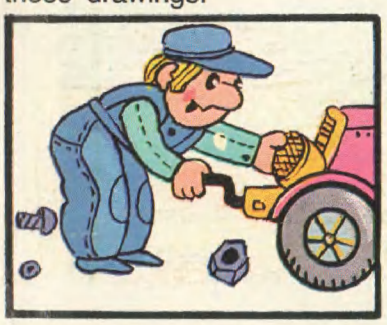


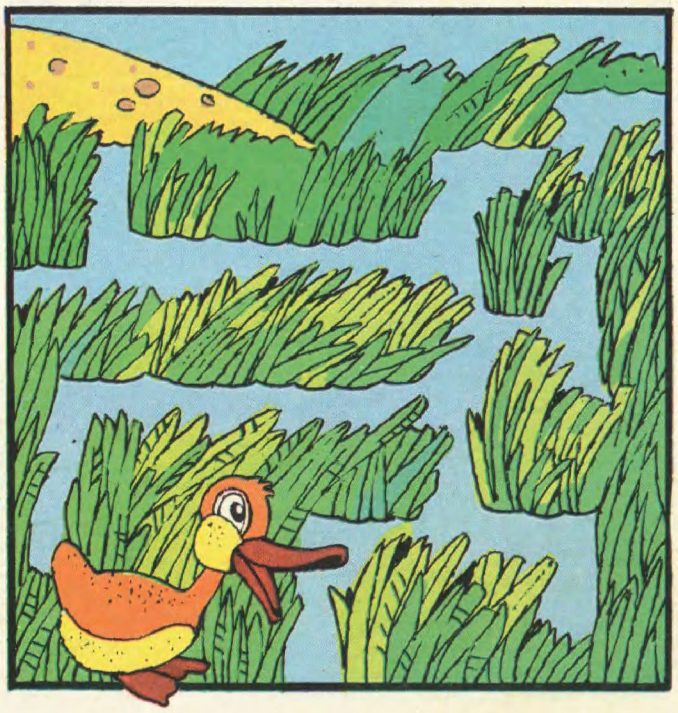
What will Johnny bring the wheat in with? What will he use to chop up the firewood? What will he use to boil the porridge?

Help the duck find the bank.



Find the differences between these drawings.





**Приложение к журналу «Миша» для мальчиков и девочек, изучающих английский язык**

**Пробный выпуск**

**На русском и английском языках.**

**Над выпуском работали:**
**А. И. АРТЮХ,**
**Н. Е. ЩЕРБАКОВ,**
**В. М. КОЖУШКО,**
**Е. В. ИВАНОВА.**

**© Газетно-журнальное объединение «Воскресенье»**

**1993**

**103051, Москва, К-51, Крапивенский пер., дом 3, строение 2. Телефон (095) 924-07-82, факс (095) 921-05-08.**

**Ордена Трудового Красного Знамени Тверской полиграфкомбинат Министерства печати и информации Российской Федерации (России) 170024, г. Тверь, проспект Ленина, 5 Заказ 795. С-10**

ПРИЛОЖЕНИЕ
К ЖУРНАЛУ

# МИША

ДЛЯ МАЛЬЧИКОВ
И ДЕВОЧЕК,
ИЗУЧАЮЩИХ
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК



ВПЕРЁД К ПОБЕДЕ!

*Перевод текстов на странице 56 и 3-ей странице обложки.*

Подсчитай, каких жучков больше: с 4 или с 6 крапинками?

Поспорили карандаши, кому докрашивать рисунок. Разреши их спор и помоги докрасить картинку.

Рисунки Владимира ЗАЙЦЕВА.

### *РАЗНЫЕ РАЗНОСТИ*

Чем Иванушке пшеницу убирать, чем дров наколоть, как кашу сварить?

Помоги утёнку добраться к берегу.

Чем отличаются эти картинки?

Друзья!
Аккуратно отогните скрепки в центре журнала, выньте листы с русским текстом, разрежьте их по сплошным линиям, а по пунктирным согните. Сложите странички по порядку и сшейте. Книжечка готова! Она вам поможет понять тексты на английском языке. Но! Вначале попытайтесь осилить их сами, а потом уж заглядывайте в перевод.

Советуем сделать собственный словарик особо трудных для вас слов и повторять их в свободную минуту.

# ПРИЛОЖЕНИЕ К ЖУРНАЛУ «МИША»

## ДЛЯ МАЛЬЧИКОВ И ДЕВОЧЕК, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆
★★★★★★★★★★★★★

### *РАЗНЫЕ РАЗНОСТИ*

Аэронавт собрался в полёт. Какой воздушный шар должен был его поднять?

Во что играют спортсмены и что им понадобится для игры?

Рисунки Владимира ХОЗИНА.

ФИНИШ

*Перевод текстов на страницах 52—53.*

## ПОВЕЛИТЕЛЬ КАМНЕЙ И РУД

Словацкая сказка

У одной вдовы выросла дочь красавица. Стали к ней женихи наезжать, свататься. А она всем отказывает: «Не по сердцу мне крестьянский сын, не по сердцу сын купеческий...»

Смотрится красавица в зеркальце, собой любуется: «Мой жених в карете ездит, богатые подарки готовит». Удивляется вдова, а дочь всё во сне улыбается.

Вдруг едут к дому вдовы три кареты — медная, серебряная и золотая. «Вот он, мой суженый», — обрадовалась красавица. Жениха встречает, подарки принимает. А у матери сердце разрывается от печали: уедет дочь в оловянное царство, и не увидятся они больше.

Глубоко в горе было оловянное царство. Скалы там из олова, трава из зелёного камня, цветы из самоцветов. Вошли молодые в золотой дворец, навстречу им слуги — маленькие человечки в красных колпачках.

Молодая жена всем любуется. Но вот сели за стол, а все яства — каменные.

Бежит время — день от ночи не отличишь. Затосковала красавица по свету солнечному, по родной матери. Стала



арабском языках. Салим.
SALIM FRAY AWAD
MUKALLA
P.O.Box 8876
YEMEN

Увлекаюсь плаванием, рисованием, люблю смотреть телевизор и кататься на лошадях. Могу переписываться на английском, русском языках. Джульетта.
JULIETTE MIRGHANI
P.O.Box 6420
KHARTOWN
SUDAN

Хотела бы переписываться со всеми, кто знает русский язык. Собираю открытки и календарики. Эрика.
ERIKA SPRUSANSKA
21 Ul. Vradistska,
Golic, 90851
CZECHIA

Мы увлекаемся спортом, любим рисовать. Ждем писем на русском языке. Надя и Калина.

БЪЛГАРИЯ. 5100,
ГР. ГОРНА ОРЯХОВИЦ,
ОБЛ. ЛОВЕШКА,
УЛ. «ГЕОРГИ РИБАБОВ»,
15 ВХ. А, АП. 18,
НАДЯ ЛУКАНОВА
БЪЛГАРИЯ, 5100,
ГР. ГОРНА ОРЯХОВИЦ,
ОБЛ. ЛОВЕШКА,
УЛ. «ЮРИЙ ГАГАРИН»,
41 ВХ. А, АП. 13,
КАЛИНА ДИМИТРОВА

Мы занимаемся в кружке русского языка. Среди нас есть ребята, интересующиеся спортом, литературой, музыкой, есть коллекционеры марок, открыток и значков. Мы хотели бы переписываться на русском языке с ребятами со всего света.

МОНГОЛИЯ, 130400,
СЕЛЕНГИЙСКИЙ АЙМАК,
ГОСХОЗ БАЯНХАРААТ,
ВОСЬМИЛЕТНЯЯ ШКОЛА,
УЧЕНИКАМ КРУЖКА
РУССКОГО ЯЗЫКА

*Перевод текста на 1-ой странице.*

Марина ВИШНЕВЕЦКАЯ

Мама-тучка дочке-тучке
Дать решила нахлобучку:
БРАМ! БРАМРАМ!
Загремела громко дочка,
Почернели её щёчки.
ТРАМ! ТРАМРАМ!
Так одной семейной ссорой
Был разбужен целый город.
Стыд и срам!

*Перевод текстов на страницах 2, 3, 4, 5*

**Спрятавшись в ветвях дерева, Петя поджидал Машу. Хотел напугать девочку стрельбой из**

*Перевод текста на 2-ой странице обложки*

## ЗДРАВСТВУЙ, НЕЗНАКОМЫЙ ДРУГ!

Ищу настоящих верных друзей во всем мире. Очень люблю писать письма. Могу переписываться на русском, английском и немецком языках. Зинаида.
305026, Россия, г. Курск, ул. 1-я Цветовская, д. 17 Цветковой Зинаиде

Собираю марки и игрушки. Очень люблю кошек, собак и других животных. Жду писем на английском языке. Чариф.
CHARITH GUNAWARDENA
117 11/1 Sri
GHARMARANA ROAD
RATMALANA
SRI LANKA

Я бы хотела переписываться с детьми из разных стран на итальянском, английском и французском языках. Майя.
MAYA FEDELI
VIA NENNI 3
28037
DOMODOSSOLA (NO)
ITALIA

Мне очень хочется получать письма от детей из других стран. Занимаюсь гимнастикой, люблю рисовать и читать книги. Жду писем на испанском, английском и немецком языках. Хуана.
JUANA HERNANDEZ
CALLE 79 NO 10-49,
APTO 503
BOGOTA 8
COLOMBIA

Играю на скрипке и на гитаре, увлекаюсь спортом, люблю читать. Могу переписываться на английском, французском и русском языках. Беате.
BEATE V, RUTHENDORF
GOETHESTR.
25/97-62
0-8080
DREZDEN
DEUTCHLAND

Коллекционирую марки, люблю читать и играть в теннис. С удовольствием слушаю магнитофон, учусь играть на пианино, пою в школьном хоре. Могу переписываться на английском языке. Ниланта.
NILANTA ARIYASENA
587 58/9 School lane
Nawala Rajagiriya
SRI LANKA

Коллекционирую марки и монеты. Могу переписываться на английском и



**игрушечного пистолета. Вдруг он увидел, как на поляну приземлился странный предмет.**

**Ой!**

## ГОСТЬ С ПЛАНЕТЫ ЦВЕТОВ

Валерий НОВИКОВ
Рисунки Николая ЩЕРБАКОВА

Вот возьми и приложи к ушибленному месту.

Спасибо! Боль прошла. Кто вы?

Меня зовут Тюльпан, я прилетел с планеты цветов. Но наши цветы необычные.

А что ты делал на дереве?

Подкарауливал Машу. Хотел напугать, чтобы она зауважала меня.

Ты подари ей лучше несколько цветков из моего венка.

Здравствуй, Маша!

Петя, ты самый лучший мальчик в мире!

Спасибо. Ты прав. Знаешь, у моего папы настоящее охотничье ружьё. Он пошёл в лес, чтобы подстрелить лису маме на воротник.

Какой ужас! Летим спасать лису!

Вот он! Целится в лису!

Тюльпан высунулся из иллюминатора и трясёт большой цветок. Из него сыпется пыльца.

Папа, это мы с Тюльпаном помешали тебе убить лису.

А как же воротник для мамы?

Я подарю ей цветок, он согреет лучше любого меха.

Летим домой!

Где же воротник?

Скоро вы его получите. Сейчас пойдемте ко мне на корабль, пообедаем.

А это моя кухня.

Тюльпан начал колдовать

проситься к ней и узнала от мужа, что та умерла вскоре после их свадьбы. Ровно через год отпустил муж красавицу на землю только на три дня.

Всё кругом цвело и зеленело, когда вышла жена повелителя камней и руд из горы. Упала она на землю, целует её. Увидела людей обрадовалась. Быстро три дня пролетели, пришлось к мужу возвращаться. Расступились горы, и пропала красавица до новой весны. С той поры пошла в народе присказка: «Весна на дворе — значит вышла жена повелителя камней и руд из подземного царства».

*Перевод текстов на страницах 54—55*

## *НУ, ПОГОДИ!*

Рисунки Светозара РУСАКОВА

Кто это? Испанская коррида, где волк стал тореадором? Не всё так: в этой новой истории серый разбойник попадает на ферму.

На лугу в загоне паслись быки. Волк шёл мимо. Ба! Из-за кустов показался заяц. «Ага! Попался!» — обрадовался волк.

«Ну, заяц... — Волк в погоню. — Ай, яй, яй!» — взвыл серый от боли, напоровшись на проволоку. Заяц убежал, а полотенце осталось. Волк схватил его, и тут из загона выскочил бык.

«Караул», — помчался волк сломя голову. Бык за ним, вот-вот догонит. Земля дрожит, полотенце развевается, как плащ тореадора.

Заяц спрятался за бочкой с водой, сидит себе потихоньку и смеётся над волком. «Ага!» — заметил волк зайца. И к бочке...

«Бах! Плюх! Спасите!» Это волк упал в воду, а бык поддел его рогами. «Ну, заяц, погоди!»



Художник Игорь ОЛЕЙНИКОВ нарисовал картинку к известной сказке Джеймса Барри. Какой?

*Перевод текстов на страницах 50, 51.*

## *ГАЛЕРЕЯ «МИШИ» (ответ)*

## ОСТРОВ НЕТИНЕБУДЕТ

Могут ли дети летать? Нет, не на самолёте, и не на воздушном шаре, и даже не в космическом корабле. А просто так, взяли и полетели, как девочка Венди и её младшие братья Джон и Майкл, герои книги «Питер Пэн».

Кто такой Питер Пэн? Был мальчик как мальчик. От других ребят отличался тем, что хотел навсегда остаться маленьким. Так и случилось. Жил Питер Пэн на острове Нетинебудет. В Лондон он прилетал... да, да, прилетал, когда хотел пригласить к себе кого-нибудь из ребят. Он посыпал мальчика или девочку пыльцой феи Динь-Динь, и те тоже могли летать сколько угодно. Например, Венди, Джон и Майкл даже ели и спали на лету. О том удивительном, что произошло с ними на острове, ты узнаешь, когда прочитаешь книгу или посмотришь пьесу. Ведь сначала драматург Д. Барри написал пьесу-фантазию о мальчике, который не хотел вырасти. Она очень понравилась зрителям. И лишь тогда появилась повесть-сказка.

Какая дорожка приведёт к финишу?

Мальчик поймал рыбку вот такую,

...а в рассказе о рыбалке она стала вот такой. Сравни рыбок.

Какая фигура получится по этой выкройке?

Петух, кот, собака, ослик. Что перепутал художник, рисуя их тени?

потребовал плату за запахи от обедов, которые его друг ел в течение трёх лет. «Полная стоимость всех обедов — тысяча золотых, запах хорошего обеда стоит не меньше трети его стоимости.

В спор было втянуто всё население Ирландии. Люди так увлеклись, что позабыли обо всём на свете. Страна шла к разорению.

И тогда мудрый бедняк, опечаленный грозящей его стране катастрофой, бросил свою лопату, начистил башмаки и отправился в город Дублин.

Желание Тёмного Патрика разрешить спор вызвало у дублинцев столько веселья и насмешек, что в них чуть не потонула вся вражда. Но кресло судьи ему всё же предоставили. Тёмный Патрик терпеливо выслушал враждующие стороны, свидетелей и защитников.

«Пошлите слугу домой за тысячей золотых», — попросил Патрик лорд-мэра. «Я их не возьму, он мне должен только триста золотых!» — стоял на своём трактирщик.

Тёмный Патрик велел лорд-мэру подойти к хозяину трактира и потрясти мешок над его ухом.

«Что вы слышите, почтеннейший хозяин?» — «Звон тысячи золотых». — «Звон тысячи золотых сполна покрывает запах тысячи обедов!»

Зрители подхватили Тёмного Патрика на руки и с триумфом пронесли его по улицам Дублина. Он не захотел остаться судьёй в городе, потому что, сказал он, его ждёт крохотное картофельное поле, которое надо прополоть.

Он завязал свои вещи в красный платок, перекинул его на терновой палке через плечо и зашагал по дороге на север.

*Перевод текста на странице 48.*

## ГАЛЕРЕЯ «МИШИ»



над бутонами, наполняя их различными продуктами.

И вот уже в одном бутоне сварился суп, в другом зажарилась курица, в третьем получился прекрасный пудинг.

Ах, как вкусно! Ах, как всё просто!

Вот и воротник готов!

Какой превосходный мех!

Очень рад был познакомиться. До новых встреч!

## ШУТКИ МИШУТКИ

Рисунки
Игоря НОВИКОВА.

*Перевод текстов на страницах 6 и 7.*

Шапи КАЗИЕВ

## ВЕЗДЕХОД

У меня есть вездеход.
У него отличный ход!
Без мотора и колёс
Он взберётся на утёс!
Без кабины и руля —
Через речки и поля!

Вездеходу моему
Даже номер ни к чему,
Потому что он живой —
Длинноухий ослик мой!

Рисунок
Игоря ОЛЕЙНИКОВА.

*Перевод текстов на страницах 8, 9, 10, 11.*

Трое друзей путешествуют на воздушном шаре. В пути с ними приключились забавные истории.

Что случилось с моей любимой фуражкой?!

Теперь ты её выбросишь?

Ни за что. Я её выстираю!

Не успела фуражка коснуться воды, как огромная рыбина сжала её своими зубастыми челюстями.

Ты куда?!

## МИШИНЫ ИСТОРИИ

Алексей МИШИН.
Рисунки Николая
ЩЕРБАКОВА

Отдай!

...А плавник привяжем.



## ЗДРАВСТВУЙ, НЕЗНАКОМЫЙ ДРУГ!

Пользуюсь случаем, чтобы поблагодарить ребят за множество писем, которые они мне прислали. Не на все из них я пока смогла ответить — для этого просто потребовались бы многие годы. Дорогие друзья и подруги, я обязательно отвечу на все ваши письма.
Ивонне Фольте, Германия.

Мне 9 лет. Жду писем на английском языке от ровесников. Мандип.

MANDEEP SINGH
S/O Sher Singh Advocate
Near Kaithal Club
Ambala road
Kaithal
132027
INDIA

Собираю открытки, марки и наклейки. Могу переписываться на английском, русском и польском языках. Алисия.

ALICJA WIECKIEWICZ
ul. Malborska 90/21
83—300 Elblag
POLSKA

Хочу подружиться с детьми из разных стран. Жду писем на испанском языке. Клаудия.

CLAIDIA ZULEMA PRUDENCIO
Casilla 4181 Punata
Coshabamba
BOLIVIA

Коллекционирую марки, календарики и открытки с изображением животных. Могу переписываться на русском, английском и польском языках. Вера.

142070, РФ,
МОСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ,
ДОМОДЕДОВСКИЙ РАЙОН,
СТАНЦИЯ ВОСТРЯКОВО,
УЛ. ПОЛЕВАЯ, Д. 3.
КОСМЫНИНОЙ ВЕРЕ

Я люблю читать, коллекционирую марки, открытки и календарики. Очень интересуюсь жизнью людей в других странах. Очень люблю играть в настольный теннис. Жду писем на английском языке. Мунира.

MUNIRA GIRNARY
P. O. Box 48707
Nairobi
KENYA

Собираю открытки с изображением собак, наклейки, марки. Люблю рисовать,



ческом посёлке — спутник примет сигнал бедствия и поднимет тревогу: передаст на Землю точные координаты происшествия.

А ещё с орбиты видны... подземные реки и моря! Они как бы «просвечивают» сквозь толщу земли, но увидеть это можно только с большой высоты. Представляете: жителям полупустынь и других районов, иссушенных палящим солнцем, приходит сообщение из космоса, что неглубоко под землёй, у них под ногами запасы пресной воды!

Космонавты помогают и геологам: фотографируют места разломов земной коры. Учёные изучают снимки со спутника и по различным цветовым оттенкам на нём определяют предполагаемые расположения новых месторождений. Так были открыты залежи нефти и газа в Восточной и Западной Сибири.

Видно из космоса и то, что творится на дне океана, — подводные месторождения нефти, океанские впадины, извержения подводных вулканов, грозящие штормом, и даже затонувшие когда-то корабли.

Спутники сообщают на Землю о болезнях, наступающих на поля и леса, подсказывают, когда лучше сеять хлеб и когда приступать к уборке урожая. Сверху видно всё!

Орбитальными станциями «Салют» отснято в последние годы столько полезного материала о нашей планете, что 100 самолётов могли бы проделать такую работу не меньше чем за 40 лет! А многие из полученных сведений вообще невозможно было бы добыть, не будь у нас «взгляда» из космоса.

Светлана КУЗИНА.

Рисунок
Владимира УБОРЕВИЧА-БОРОВСКОГО.

## ТЕЛЕГРАММЫ ОТ ВСЕЗНАЙКИ

Швейцарец Рене Ратцер из двадцати двух тысяч спичек изготовил управляемую по радио модель парусника. Он трудился 900 часов.

...Ах, вот ты как! Тогда мы фуражку отвяжем...

Поворачивай!

Рыба развернулась и, разрезая волны, устремилась навстречу ветру.

Молодчина! Я вижу, тебе очень нравится моя фуражка.

Миша, лови!

А как же фуражка?

Не беда, Я взял в полёт ещё одну, запасную.

Ну кто ещё, кроме нас, умеет летать на воздушном шаре против ветра?

*Перевод текстов на стр. 12, 13.*

***КАК? ЗАЧЕМ? ПОЧЕМУ?***

## ЧТО ВИДНО ИЗ КОСМОСА?

Знаете ли вы, наши маленькие читатели, сколько искусственных спутников у нашей планеты? Несколько сотен. И никого уже не удивляют новые запуски.

Каждый такой запуск стóит больших денег, но люди продолжают строить и отправлять в полёт спутники и орбитальные станции. А зачем они нужны? Какую пользу приносят людям?

Из космоса хорошо видно то, что на Земле очень трудно разглядеть. Космонавты замечают тайфуны и ураганы, которые ещё только зарождаются, и предупреждают о них людей. Сообщают и о лесных пожарах, и о пятнах нефти, разлитой в океане нерадивыми моряками. Да и о погоде самые точные сообщения приходят из космоса.

Советский спутник «Метеор» за один виток вокруг планеты собирает больше сведений, чем 1500 земных метеостанций.

Международная спутниковая система помощи терпящим бедствие «Коспас-Сарсат» несёт круглосуточную службу. Она наблюдает за территорией всего земного шара. Пропал самолёт, тонет корабль, что-то случилось в далёком аркти-



слушать музыку. Я знаю русский язык. Янка.

JANKA MISINCOVA
Luda Ondrejova 19/3
Prievidza
97101
SLOVAKIA

Мне очень хотелось бы встречаться с детьми из разных стран. Надеюсь, что те, кто пожелают ответить мне, знают английский, французский, итальянский, испанский или русский. Вера.

ROCIO GUADALUPE MENDOZO VERA
1 a/11 de Mayo 107 ptc.,
S. P. 43600,
Tulancingo Hgo,
MEXICO

Я учу русский язык, люблю смотреть телевизор, плавать, ездить на велосипеде. Могу переписываться на русском и немецком языках. Штеффи.

STEFFI WOLLERT
Gasstr. 13 Teterow
2050
DEUTSCHLAND

Я собираю марки и очень люблю животных. Я заинтересован в изучении иностранных языков, могу писать по-польски, по-русски и по-английски. Яцек.

JACEK MiGDAT
ul. Siargardzka 39 B/6
73-200 Choszczno,
woj. Gorzow Wlkp.,
POLAND

Я хочу обмениваться письмами с читателями «Миши». Я люблю рисовать. Могу писать по-английски. Джайнхти.

JAYANTHI
No. 11 2Lane
Krishna Doss Road,
Perambur Barracks,
Madras 12,
Tamal Nadu
INDIA.

*Перевод текстов на страницах 46, 47.*

## ТЁМНЫЙ ПАТРИК

Ирландская сказка в рисунках Владимира УБОРЕВИЧА-БОРОВСКОГО

Поссорились два закадычных друга — лорд-мэр и хозяин трактира. Чтобы досадить лорд-мэру, хозяин трактира



Во Франции вырастили кисть винограда длиной 12 метров!

Школьник из ФРГ Штефан Альбрехт построил электроорган величиной с напёрсток.

В одном из цирков в США выступает дрессированный мул. Он прыгает в бассейн с водой с высоты 9 метров.

*Перевод текстов на страницах 14, 15, 16.*

## НЕЗВАНЫЕ ГОСТИ

По мотивам туркменских сказок о Ярты-Гулаке

Рисунки Виктора ТРИНЧЕНКО

Только Ярты и его отец сели ужинать, как за дувалом послышались голоса.

Впустите в дом бедных, умирающих с голода путников.

Старуха тотчас же распахнула калитку. Вошли два толстых дервиша — странствующих монаха. Поклонились хозяевам и, не ожидая приглашения, подсели к блюду с пловом. Когда гости наелись, хозяева уложили их спать в кибитке, а сами легли во дворе под телегой. Наутро старик и Ярты снова пошли работать в поле, а дервиши весь день только ели, пили и, сидя на ковре, распевали песни.

Так было и на другой, и на пятый, и на десятый день. Дервиши стали толстыми и румяными. А старик со старухой, глядя на них, только вздыхали.

Пора избавиться от незваных гостей.

Ночью Ярты прокрался в кибитку и связал бороды спя-



позволяет им не выделяться на фоне окружающей местности. Не зря эту «одежку» ученые называют «покровительственной». Полярную сову не разглядишь на фоне заснеженной тундры, рыбу камбалу с трудом можно заметить на дне морском. А всё потому, что сова белая, а камбала бурая, как подводный песок. Рысь прячется на дереве, и её пятнистая шкура сливается с бликами солнца на коре. Но есть животное, которое дважды в году меняет шубу, чтобы стать незаметным для врагов. Ты, наверное, уже догадался, кто это? Ну, конечно, заяц! Русак, который живёт в средней полосе России! Зимой он белый, как снег, а летом — серый.

Особенно хорошо умеют прятаться насекомые. Тропический кузнечик застывает на сучке, свесив крылья, которые удивительно похожи на зелёные листья. Многих гусениц ни за что не отличишь от сучков, растущих на ветке. Саранчу трудно найти среди зелёной травы — ведь она сама похожа на кусок стебля.

В тропических странах водится удивительное животное — хамелеон. Эта забавная ящерица вообще меняет окраску по нескольку раз в день — в зависимости от места, где она находится.

Нина ГРОЗОВА

Рисунок Игоря ГОНЧАРУКА.

*Перевод текстов на страницах 44—45*

## СДЕЛАЙ САМ

Перед тобой кенгуру. О том, где живёт и чем примечателен этот зверёк, ты узнаешь в одном из ближайших номеров «Миши». Сейчас попробуй сделать кенгуру сам. Аккуратно перенеси детали выкройки на плотную бумагу, вырежи и соедини так, как показано на рисунке. Если захочешь сделать кенгурёнка, то уменьши выкройку в 3—4 раза. Только помни: чем мельче детали, тем труднее их склеивать.

Художник-конструктор Андрей АРТЮХ.

камни в ручей бросал. Звёзды распугивал. Теперь попробуй поймай!

— И с неба Суслик звёзд не хватал. Высоко очень. Надо на дерево лезть. С ведром не залезешь.

Рисунок Игоря ОЛЕЙНИКОВА.

*Перевод текста на странице 42.*

Виктор РЯБОВ

## ЗАЙЧИК

Ваш билетик!
У меня его нет. Я зайчик...

Первый раз вижу, чтобы заяц платил за проезд.

Мама, я пришёл.

А! Это ты, сынок!

Ой! Зайчик!

Рисунки
Игоря НОВИКОВА.

Вот тебе морковка.

*Перевод текста на странице 43.*

### *ЖИВОЙ УГОЛОК*

## ПОПРОБУЙ НАЙДИ!

Кто из вас не любит играть в прятки? В природе, оказывается, тоже все прячутся. Только это не игра, а борьба за жизнь. Хорошо спрятался — молодец, не сумел, «запятнали» — пеняй на себя. Или добыча ускользнёт из-под носа, или тебя самого поймают. Словом, умение прятаться порой нужно не меньше, чем зоркие глаза, крепкие зубы и быстрые ноги.

А помогает «спрятаться» животным сама природа. Большинство живых существ имеют такую окраску, которая



щих дервишей верёвкой. Потом взял длинную камышинку и принялся щекотать ею в носу у одного из дервишей.

Тот, не раскрывая глаз, вертелся с боку на бок, отмахивался от камышинки, как от назойливой мухи. Потом он сел, протёр глаза и решил выйти из кибитки на воздух, но когда попытался встать, то почувствовал, что кто-то держит его за бороду.

Перестань шутить, приятель!

Ты оторвал мне бороду!

На шум прибежал старик. Он решил, что в кибитку к гостям прибежали воры, и принялся колотить драчунов палкой.

Соседи, на помощь!

К нам в дом ворвались разбойники! Во двор стали сбегаться соседи — кто с палкой, кто с кетменём, а кто и с ружьём. Односельчане так отколотили дервишей, что они без оглядки помчались прочь со двора. Собаки со всего аула, хватая за пятки, проводили беглецов до самых песков.

В этот день вся семья наконец досыта наелась плова и расположилась на ночь в кибитке. Видно, добрый джинн помог нам избавиться от жирных бездельников.

Я думаю, этот джинн живёт в нашей кибитке.

*Перевод текстов на страницах 17, 18, 19.*

## В ПАСТИ У ВОЛКА

**По мотивам туркменских сказок о Ярты Гулаке**

**Рисунки Виктора ТРИНЧЕНКО**



ведра сел. Целый час Суслика не выпускал — хохотал. Тоже поймал!

А Суслик глухо бубнил изнутри:

— Нечестно... Своим ведром лови!

Выпустил его Хома:

— Правда, обхохочешься?

— А ты проверь, — обиженно посоветовал Суслик. — Теперь я водить буду.

— Пожалуйста, — согласился Хома. — Только зажмурься покрепче. Не подглядывай, как я под ведром спрячусь.

Зажмурился Суслик, а Хома мигом из норы вылез. И ушёл по своим делам.

Заглянул он к Суслику лишь вечером. А тот на том же перевернутом ведре сидит. Довольный, голову набок наклоняет, прислушивается.

— Чего притих? Ну как, весело? То-то!..

Увидал Хому, раскричался:

— Я из-за тебя весь день голодный сижу, а ты вон как в прятки играешь!

Смешной он, Суслик. Не соскучишься. С этим злосчастным ведром ему прямо-таки покоя нет.

— Давай, Хома, туда твои и мои припасы сложим. У меня в ведре сохранней будет!

— Ага, — отказался Хома. — Если у тебя будет, значит у меня не будет.

— А ведро чьё? — опять разобиделся Суслик.. — Да ты мне за храненье твоих припасов по пять стручков каждый день носить должен. Больших стручков, — подчеркнул он. — А я тебе даром предлагаю! Не хочешь, не надо. Я уж сам найду, чем ведро заполнить!

Схватил его и вылез из норы. А уже и стемнело...

Идёт Суслик, ведром размахивает, смотрит вокруг: чего бы такого ухватить.

— Неужели ничего не найду? — бурчит он.

Хома за ним семенит. Интересно всё же. Вдруг повезёт — с таким-то ведром!

Глянул в воду Суслик. И замер.

— Вот они, — прошептал он. — Гляди, сколько!

— Рыбы? — вытянул шею Хома.

— Звёзды...

Стаи звёзд горели в воде, мигали, переливались.



непрошенного гостя, волк часами катался по земле, рвал шерсть на брюхе. А Ярты только посмеивался: «Забудь навсегда про овечек, и я оставлю тебя в покое!..»

Чабаны устроили облаву. Волк прятался в сухих арыках, хоронился за барханами, зарывался в песок. Но везде его настигала погоня. Тогда волк прыгнул в заброшенный колодец.

Собаки потеряли след.

Куда вы? Волк здесь, в колодце!

Так вот кто нам всё время кричал, оберегал нас от волка!

Этот отважный малыш заслужил награду. Дадим ему лучших курдючных баранов.

*Перевод текста на странице 20.*

### *ДОБРЫЙ ДЕНЬ!*

**Внимательно прочитай сказку и впиши, переводя на русский язык, восемь выделенных слов в кроссворд. А помогут тебе рисунки-указатели.**

## КАК КРАБ КИТА ИЗ БЕДЫ ВЫРУЧИЛ

По сказке Святослава САХАРНОВА

Охотился КИТ в МОРЕ за рыбной мелочью. Рыбёшка — к берегу, КИТ — за ней. Разбежался — рраз! — и выехал на БЕРЕГ.

Лежит на песке, как чёрная скала, ни туда, ни сюда. Тяжко вздыхает — жди теперь, когда вода придёт.

Тут по берегу идут волки. Голодные. Видят — гора мяса. Еле шевелится. Подбежали и думают: «С какого бока начинать?»

Увидел это из-под воды КРАБ. «Конец киту, надо выручать!»

Услышал раз Ярты, как чабаны между собой разговаривают:

Повадился в стадо волк. Каждый день по барану уносит...

И решил Ярты сразиться с волком.

Малыш согнул себе лук из куриной косточки, сделал стрелы из острых колючек тёрна и копьё из старого шила. Старуха испекла ему в дорогу сдобную лепёшку.

А вот и он...

Волк спал и храпел так громко, что листья на саксаулах дрожали.

«Пришёл твой последний час!»

Но волк его не расслышал. Зато он почуял вкусный запах сдобной лепёшки. Разинул пасть — и проглотил лепёшку вместе с мальчиком. Перепуганный Ярты спрятался за щекой зверя, а волк отправился к стаду. Хоронясь в траве, он подполз к самой жирной овечке и уже приготовился прыгать.

Берегись, волк!

Чабаны спустили собак и бросились за зверем.

Сюда, скорее! Бегите за мной.

Волк насилу унёс ноги. Всю ночь он пытался понять, что за крикун в нём поселился. Но так ни до чего и не додумался.

Под утро он снова отправился на охоту. Но только приблизился к стаду...

Проснитесь, чабаны! Волк вернулся!..

Охотиться стало невозможно. Чтобы избавиться от



— Я их полное ведро нахватаю. Станет у меня в норке светло, как на пожаре!

Жалко стало Хоме звёзд. Ведь почему их днём в ручье не видно? Днём они осторожные, прячутся. А ночью, когда все нормальные суслики спят, плавают себе безбоязненно. Звёзды, они разные бывают: одни — небесные, другие — водяные. Всем известно.

Хома нарочно на сухую ветку с треском наступил, чтоб их спугнуть. А они, доверчивые, стоят у берега. Ни с места.

— Тс-с... — прошипел Суслик. И затем зачерпнул своим загребущим ведром добрую сотню звёзд вместе с водой.

— Отпусти! — вскричал Хома и кинулся на лучшего друга.

Опрокинул ведро, спас звёзды. Они вместе с водой в ручей убежали. А тут ещё облака небо закрыли, совсем темно стало. Исчезли звёзды в ручье. Наверно, подальше, за камыш, уплыли.

И думаете, после этого образумился Суслик? Следующей же ночью вновь отправился — украдкой! — за звёздами.

Но Хома его подкараулил. Только Суслик зачерпнул ведром из ручья, как Хома крикнул. Зычно, как пограничник:

— Стой!

Резво заспешил Суслик с ведром домой, хотя и кряхтел от тяжести. Еле догнал его Хома.

— Ох, это ты? — опомнился Суслик.

— Я же тебе кричал: «Стой!»

— Когда мне кричат «Стой!», я почему-то всегда бегу, — признался Суслик.

Отнял у него Хома ведро, отнёс назад и выплеснул воду со звёздами обратно в ручей.

И так приятно ему было смотреть на плавающие звёзды и знать, что среди них и те, которые он освободил!

— Да я их случайно поймал. Я просто хотел домой воды принести, — хитрил Суслик.

— А воду носи, когда светло. Тогда звёзды пугливей, случайно не попадутся. Умный какой!

И сколько потом ни ходил по ночам упрямый Суслик тайком за звёздами, ни разу не мог утром добычей похвастаться.

А Хома лежал себе в норе и посмеивался. Уж он-то знал, в чём тут дело. Перед каждым походом Суслика он большие



Вылез КРАБ на БЕРЕГ и кричит: «Стойте, подождите!»

Остановились волки: «Чего ждать-то?»

«Как чего? — отвечает КРАБ. — Не знаете разве? Кита только при луне едят. Чем ЛУНА выше, тем КИТ вкуснее».

Удивились волки, но спорить не стали: «КРАБ в МОРЕ живёт, ему виднее. Расселись на берегу вокруг кита, морды кверху задрали. Уже вечер, недолго ждать луны-то!

КИТ лежит, вздыхает.

Вот из-за горы ЛУНА выглянула и поползла вверх по небу.

Волки на краба смотрят: не пора ли за кита приниматься?

КРАБ сидит, клешнями бока поглаживает.

Вдруг чуют волки — сидеть мокро стало. Отбежали к горе, а с кита глаз не спускают.

Стала ЛУНА у волков над головами. Почуял КИТ под собой воду. Вздохнул, набрал полную грудь воздуха да как даст хвостом. Брызги во все стороны! Волки врассыпную!

КИТ воду хвостом пенит, на волков ВОЛНА идёт. Волки на гору.

КИТ развернулся головой в МОРЕ и пошёл, пошёл! Выплыл на глубину, нырнул и пропал. И КРАБ потихоньку — боком, боком — за ним.

Опомнились волки — ни кита, ни краба!

Откуда им знать, что в МОРЕ то ОТЛИВ, то ПРИЛИВ, то ОТЛИВ, то ПРИЛИВ и чем ЛУНА выше, тем ПРИЛИВ сильнее.

Ведь они — волки — народ сухопутный!

Рисунок Владимира ЗАЙЦЕВА.

*Перевод текста на странице 21.*

***СОВЕТЫ ДОКТОРА АПЧХИ***

## ДОЛОЙ СИНЯКИ И ШИШКИ!

Когда я был маленьким, то вечно ходил в синяках и шишках. Мама мазала их зелёнкой, и я становился похожим на фантастического пятнистого зверя. Но однажды, скучая



ный сом! Записывай себе 12 очков. Сома в озере накрывай своей фишкой. А удочку пусть забросит другой рыболов.

Что ему попалось? Дырявый сапог? Долой три очка. Обидно, но сильно расстраиваться не стоит: рыбацкое счастье переменчиво.

Нарисовал Андрей АРТЮХ

*Перевод текстов на страницах 40—41.*

Альберт ИВАНОВ

## КАК ХОМА ЗВЁЗДЫ СПАСАЛ

Нашёл Суслик детское ведёрко. Где нашёл, не говорил.

Детям ведёрко — забава, Суслику ведро — вещь. Большое ведро, удобное. Хочешь, пей из него. Хочешь, припасы храни. Повернул вверх дном — стол. Ударил кулачком по дну — барабан. И всех, кого попало, ну, кто попадётся, ловить ведром можно. Кузнечиков, бабочек. Хомяков тоже можно. А что?

Вот притопал как-то Хома к норе Суслика. Кричит:

— Ты дома?

— Заходи, не бойся, — откликнулся из норы Суслик.

После таких слов Хома войти побоялся.

— А чего бояться-то? — спрашивает он. На всякий случай.

— Ну... — видать, задумался в норе Суслик. — Вдруг я тебя поймаю. Весело будет!

— Кому? — поинтересовался Хома.

— Тебе, — убеждал Суслик. — Обхохочешься!

Поверил Хома, вошёл. А Суслик обманул. Это ему стало весело, когда он на Хому ведро с лязгом надел. Так хохотал, что у Хомы в ушах звенело.

Ладно. Снял ведро Хома.

— Давай теперь в прятки играть, — хмуро сказал он.

— А прятаться где? — весело спросил Суслик. — У меня нора маленькая.

— Под ведро спрячься.

Только спрятался Суслик, как Хома тут же на днище

отравил полдеревни...

Подумаешь, какая чепуха, мою двоюродную прабабушку индейцы Южной Америки звали Чашей смерти!

Ах, вот это родня!!!

Едут, едут!

Сиятельная королева, примите дар моего отца — портрет вашей знаменитой родственницы — Чаши смерти!

Какая прелестная вещица у вас на груди! Нельзя ли поближе рассмотреть? Вообще-то я ее никому не даю в руки, но для вас сделаю исключение.

А-а-а-а...

У старого дуба прикованы богатыри-боровики.

Держите их! Догоните! Ключ от темниц, ключ!

Отнимите!

Как только ключ от темниц оказался у Машеньки, маслята подхватили её и бросились к поджидавшим их в кустах мышам-полёвкам.

Скорей к старому дубу.

Вперёд к победе!

Возьмите меня!

Спасите! Я хороший, я ваш!

Спасибо, Машенька! Мы всегда будем рады видеть тебя в лесу!

Рассвет. Чудесам конец. Машенька вновь выпила волшебную росинку и оказалась дома в своей кроватке. Вставай, внученька. Ночью дождик грибной прошёл. Пойдём-ка в лесок, попытаем грибное счастье.

*Перевод текста на странице 38.*

## ВЕСЁЛАЯ РЫБАЛКА

Всех, всех любителей-рыболовов «Миша» приглашает на рыбалку! Вот озеро. Рыба плещется на дне — как её поймать? Бросайте игральный кубик в каждый ход два раза. Выпадет, например, первый раз 6 и второй 6. Сложите. Получилось 12. Что на полях под этим номером? Ого, огром-



дома с разбитой коленкой и перевязанной рукой, я вдруг заметил на своей кровати большой конверт. В нём оказалось письмо, подписанное странным именем: Мистер Осторожность. Вот это письмо:

«Ты растёшь, и тебе начинает казаться, что уже невозможного нет. Мол, что стоит перепрыгнуть через глубокую яму, залезть на высокое дерево, спрыгнуть с крыши сарая. Не торопись! Легкомыслие может окончиться плохо, и тебе придётся терпеть боль, лёжа в постели. Запомни: надо учиться рассчитывать свои силы. Прежде чем залезть на дерево, прикинь, выдержат ли тебя верхние ветки. Играя с приятелем в мушкетёров или в звёздных пиратов, береги глаза. Заигравшись, не выбегай туда, где ездят машины. Не ставь химических опытов с незнакомыми веществами — колба может взорваться у тебя в руках. Прежде чем пробежаться босиком, посмотри, нет ли на дорожке битого стекла. Словом, будь осторожен!»

«Ну и скукота!» — подумал я тогда. Но вдруг стал замечать, что то и дело вспоминаю строки из таинственного письма. Синяки и шишки постепенно куда-то исчезли, и жизнь стала гораздо приятнее. Советую и вам почаще вспоминать про Мистера Осторожность. Ну а если беда всё же случится, и вы пораните руку или ногу? Немедленно обращайтесь к врачу!

Ваш доктор Апчхи.

Рисунок Бориса СЕРЖИКОВА.

*Перевод текстов на страницах 22, 23.*

## КЛУБОК ШЕРСТИ

Французская народная сказка в рисунках Левона ХАЧАТРЯНА

Тётушка Миетта была очень скупа. Однажды с прялкой в руке она гнала коров в поле и увидела на дороге клубок шерсти. Миетта проворно наклонилась, она так спешила, что не подумала о прядильщице, потерявшей клубок.



*Перевод текстов на страницах 30,31.*

***ГАЛЕРЕЯ «МИШИ» (ответ)***

## ЧЁРНАЯ КУРИЦА, ИЛИ ПОДЗЕМНЫЕ ЖИТЕЛИ

На зимние каникулы мальчики разъехались по домам, лишь Алёша остался в пансионе. Развлечений у него было немного: читать книги о приключениях рыцарей, смотреть через дырочку в заборе и кормить курочек. Среди них у Алёши была любимица — Чернушка. Однажды она чуть не попала кухарке под нож. Спас любимицу Алёша. Ночью он услышал, как его кто-то зовёт. «Чернушка!» — удивился мальчик. «Быстрее одевайся, идём!» — сказала она. Через некоторое время Алёша очутился в подземелье среди маленьких человечков, где его любимица была вовсе не курицей, а придворным министром. Король маленького народа благодарил Алёшу за храбрость и благородство и готов был выполнить его любое желание. «Хочу знать урок, не уча его!» — попросил Алёша неожиданно для самого себя. Король вручил мальчику конопляное зёрнышко: «Не теряй его, будь скромен и никому о нас не рассказывай». Много чудесного увидел Алёша под землёй, а наутро проснулся в своей кроватке. С тех пор он стал лучшим учеником не только класса, но и города. Но не выполнил то, о чём просил его король... Стал заносчивым, недоброжелательным, а самое страшное — испугавшись наказания, рассказал о маленьком народе.

Сказка «Чёрная курица» написана в 1829 году, но дети читают и любят её до сих пор.

### Разные разности

Подскажи машинисту номер вагона.

Для чего рыбкам полоски?



Во французском городе Аркащок уже двести лет проводятся гонки на ходулях. Участники соревнований пробегают с тремя перерывами 105 километров. Перед гонками спортсмены тренируются по крайней мере двенадцать месяцев.

## СЛОН

Если ты не ленился, то в твоей коллекции наверняка уже немало симпатичных зверюшек из бумаги. Но в ней нет ещё слона! А он, конечно, украсит коллекцию. Берись скорей за работу. Перенеси чертежи на лист плотной бумаги, вырежи и собери, как показано на схеме, затем раскрась своего слона.

Художник-конструктор Андрей АРТЮХ.

В XVIII веке в Великобритании выпускали самую твёрдую в мире брынзу. Предназначалась она для флота. Её не только ели. Круги из брынзы использовали как метательные снаряды, ставили вместо разбитых колёс бортовых орудий.

Первый «акваланг» появился за полторы тысячи лет до нашей эры в Ассирии. Это была наполненная воздухом козья шкура с гибкой воздухоотводной трубкой. «Аквалангисты» могли находиться под водой около получаса.

*Перевод текстов на страницах 26—27.*

Владимир ЛИНОВ

## ВОЛШЕБНАЯ ПТИЦА

Хорошо, когда много игрушек. Как у соседского Игорька. Машины, телевизоры для маленьких, специальные доски, на которых без красок и карандашей можно рисовать.

Будь я Игорьком, я бы всем давал игрушки. Игорёк говорит, что он не против, но бабушка не разрешает. Будь у меня бабушка, она бы разрешила.

Но клубок в руки не давался. Тётушка Миетта бросила прялку и обеими руками потянулась к клубку. Она позабыла о своих коровах и погналась за таинственным клубком.

Наконец тётушка ухватила конец нитки, которая тянулась за клубком, и принялась наматывать её на пальцы. Постепенно Миетта намотала огромный клубок, а тот, первый, ничуть не уменьшался. Тётушка ликовала: из такого клубка выйдут куртка мужу, юбка для неё самой, и ещё останется для продажи...

Скоро клубок стал так велик, что стало уже невозможно наматывать на него нитку. Пришлось нитку оборвать. В этот миг клубок исчез, а тот, который она с таким трудом намотала, выпал из рук...

И старуха снова бросилась в погоню! Двадцать раз она сматывала нитку в клубок, и двадцать раз её работа кончалась ничем. Тётушку Миетту видели в тот день в самых разных деревнях округи. Растрёпанная, запыхавшаяся и измученная, бежала она за клубком, лихорадочно перематывая его.

Её муж нашёл обеих коров в поле, а прялку жены — на дороге. А старая Миетта всё не может остановиться, так и бежит до сих пор по лесам и полям... Если найдёте на дороге клубок шерсти, подберите и не забудьте вернуть прядильщице, которая его обронила.

*Перевод текстов на страницах 24, 25.*

## ТЕЛЕГРАММЫ ОТ ВСЕЗНАЙКИ!

На острове Цейлон обнаружены остатки старого храма. Его стены сложены из кирпичей, которые даже сегодня невозможно разбить кувалдой. Оказалось, что особую прочность кирпичам придаёт мёд диких пчёл, входящий в их состав.



Немножко игрушек у меня есть — кольца, кубики, погремушки. Но в них мне играть неинтересно. И я решил подарить их малышам.

Отнёс игрушки во двор. Щенка на колесиках, кубики с буквами, кольца, совок — всё отдал.

Вернулся домой, смотрю — пусто: вообще игрушек нет. Только карандаши цветные да краски остались. Тут села на подоконник птица и человеческим голосом приказала: «Рисуй меня!»

Рисовал я её, рисовал, слышу:

— Я птица волшебная, прилетаю к добрым людям. Ты тоже можешь стать волшебником. У тебя будет много разных красок, цветных мелков, карандашей и бумаги. Рисуй сколько душе угодно, никогда у тебя карандаши или краски не кончатся.

Нарисовал я добрую птицу, маму на работе нарисовал, папу. Я его никогда не видел, но знаю, что я похож на него. Ещё нарисовал брата старшего и брата младшего, у каждого родинка, как у меня, на левой щеке.

Вышел на улицу. Разрисовал весь асфальт цветными мелками. Братьев, бабушку, щенка, котёнка и много разных игрушек. Таких, как у Игорька, и таких, что сам придумал.

Тут подходит человек в берете, в очках и с бородой. Ну, прямо сказочник из книжки. Смотрит он на мои рисунки и охает, и ахает.

— Это ты всё нарисовал?

— Я!

— А где ты учился?

— Нигде.

— Прекрасно рисуешь! И давно?

Тут я задумался, ведь раньше рисовать не умел, пытался, не получалось. Это всё из-за птицы. Смотрю и думаю: сказать или не сказать?

— Давно рисую. С утра. У меня и дома рисунки есть. Хотите, покажу?

Около нас люди начали собираться. Рисунки на асфальте разглядывают. Вот я всех домой и позвал.

Человек десять пришли. Рассматривают, расспрашивают, как это у меня получается...

Я опять не знаю, как поступить. Расскажу про птицу — не поверят, и предложил:

— Вам рисунки нравятся?



Посмотри внимательно: все ли овощи положены в корзинку?

Чья стрела попала в цель?

Помоги туристу добраться к палатке.

Как называются эти цветы? Соедини их головки со стебельками.

Расставь между числами знаки «плюс» и «минус» так, чтобы в сумме получилось десять.

Рисунки Екатерины КУВШИНОВОЙ.

*Перевод текстов на страницах 32, 33, 34, 35, 36, 37.*

## ЧУДЕСА В ЛЕСУ

Нина САНИНА
Рисунки Сергея БОГАЧЁВА

Пошли как-то Машенька с бабушкой в лес по грибы. Ходили-бродили, ни одного съедобного грибочка не нашли, всюду только мухоморы. Уж на самой опушке встретился подосиновик. Ой, какой красавец!

Проснись! В лесу беда. Поганки все хорошие грибы в темницы заточили. Помоги нам.

Выпила Машенька волшебную росинку, что дал подосиновик, и стала маленькой-премаленькой. Сели они с подосиновиком на кленовый листочек, и ветер отнёс их на лесную опушку, где стояли в дозоре маслята.

Во́время прилетели, вот-вот появится карета с принцессой.

Стой, кто такие?

Принцесса Трюфальдина-ложная со свитой. Следует на бал к королеве бледной Поганке.
Бал отменяется, вам всем предлагается поменяться платьем с нашими людьми и немного отдохнуть в этих роскошных зарослях.

Машенька, ты поедешь на бал в платье принцессы и раздобудешь ключи от темниц. Их носит на груди главный вельможа — Сатанинский гриб.

Быстрее, быстрее! Королева заждалась гостей, бал скоро начинается!

...мой дедушка однажды



Все головой кивают: мол, нравятся, очень.

— Берите их, я вам дарю. У меня бумаги много, красок много, рисовать я люблю... Теперь люблю. Мама сердиться не будет, она добрая.

Взяли они мои рисунки и ушли. Грустно мне стало, и я снова начал рисовать. Братьев, папу, щенка, котёнка... Тут звонок в дверь.

Зашли ко мне мальчики и девочки.

— Ты нарисовал папу. Взяла рисунок женщина, у которой дети есть, а мужа нет. Рисунок ожил, и теперь у этих детей есть папа. Нарисуй и нам. Он на нас похож. Мы знаем. Он давно-давно уехал в командировку и никак не вернётся.

Посмотрел я на них и начал рисовать. Долго рисовал. Они ушли, а я всё рисую. Не помню, как уснул.

Оказывается, меня мама в постель уложила. Проснулся, а мамы опять нет, на работу ушла. Открыл дверь, а ко мне — очередь, человек двадцать, и все просят нарисовать. Кто кошку, кто щенка, кто бабушку.

Я рисовал, а они рисунки уносили. Рисовал, рисовал, а краски не кончаются. Волшебные краски! Кому что бы ни нарисовал — оживало! Одна девочка показала мне мой рисунок в окно, а он в её руках превратился в котёнка.

И так мне стало хорошо! Игрушки мне не понадобились. Мне в них всё равно некогда было бы играть.

Хотел я себе папу нарисовать, бабушку, чтобы они настоящими стали, а потом подумал:

— Зачем? Мне и так хорошо!

Ещё решил: когда вырасту, буду любить свою семью, и у моих детей всегда будет папа.

Рисунок Левона ХАЧАТРЯНА.

*Перевод текста к странице 28.*

## *ГАЛЕРЕЯ «МИШИ».*

Валентин Родионов нарисовал картинку к волшебной повести Александра Погорельского. Какой?